



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 1

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען

« Et Yaakov s'établit dans le pays où son père
avait séjourné, dans le pays de Canaan »



L'âme descend dans le corps comme un marchand qui se sépare
de son argent et de son or pour en gagner bien davantage : elle
renonce à son amour et à sa crainte manifestes et naturels, et
acquiert le « désir du cœur », un élan vers D.ieu qui dépasse tout
entendement et qu'une âme dans ce monde seule peut atteindre.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeishev/1/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme descend dans le corps comme un marchand qui se sépare de son argent et de son or pour en gagner bien davantage : elle renonce à son amour et à sa crainte manifestes et naturels, et acquiert le « désir du cœur », un élan vers D.ieu qui dépasse tout entendement et qu'une âme dans ce monde seule peut atteindre.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le verset dit à la fois « le pays où son père avait séjourné » et « le pays de Canaan », et pourquoi la Terre sainte porte le nom de Canaan, fils de 'Ham le maudit. Dans le domaine de la sainteté, Canaan est un marchand : de même qu'un commerçant dépense pour faire un bénéfice, le peuple juif part en exil pour élever les étincelles de sainteté, et chaque âme quitte son amour et sa crainte manifestes (« l'argent et l'or ») d'en haut et descend dans un corps. Ce qu'elle acquiert ici, c'est le désir du cœur (re'uta deliba) : en méditant sur le fait que D.ieu dépasse toute pensée, l'âme aspire à se fondre en Lui, dans un lien plus profond que l'amour qu'elle éprouvait auparavant, lequel était mesuré par son entendement. En exil, on trouve cela « de là », en méditant sur le fait que même ce qui s'oppose à D.ieu tire sa vie de Sa volonté. Le maamar interprète ensuite Yaakov comme yud-akev, la sagesse attirée jusqu'au talon. « Les séjours de son père » désignent la crainte supérieure qui soutient la 'Hokhma d'en haut par l'étude de la Torah, l'unité supérieure. « Le pays de Canaan » désigne l'unité inférieure : faire descendre la bonté dans le monde par les mitsvot, et avant tout par la tsédaka.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Les questions : le pays mentionné deux fois et le nom de Canaan | ¶1-2 |
| | Pourquoi le verset nomme-t-il deux fois le pays, et pourquoi la Terre sainte porte-t-elle le nom de Canaan ? Chaque figure possède un équivalent dans la sainteté, et Canaan, dans la sainteté, désigne un marchand. | |
| 2 | Le marchand et l'exil | ¶3 |
| | Comme un marchand qui dépense pour faire un bénéfice, la communauté d'Israël part en exil afin d'affiner les étincelles de sainteté. | |
| 3 | L'argent et l'or de l'âme | ¶4-6 |
| | Avant sa descente, l'âme avait un amour et une crainte manifestes ; dans le corps, ils sont cachés. Pourquoi donc descendre ? Parce que la Torah de ce monde a plus de valeur. | |

- 4 Le désir du cœur** ¶7-10
Par la techouva supérieure, l'âme acquiert le désir du cœur, qui naît de la méditation sur le fait que D.ieu dépasse toute pensée et se situe au-dessus de l'amour qu'elle éprouvait auparavant.
-
- 5 Trouver D.ieu « de là » en exil** ¶11-12
À l'époque du Temple, la révélation suscitait ce désir ; en exil, il naît de la méditation sur le fait que même ce qui s'oppose à D.ieu tire sa vie de Sa volonté, et à plus forte raison ceux qui accomplissent Sa volonté.
-
- 6 L'analogie menée à son terme : 'Ham et Canaan** ¶13-14
L'âme est le marchand ; l'ardeur de l'amour brûlant fait apparaître le Canaan saint, mais le chemin commence par la crainte inférieure suscitée par la royauté de D.ieu.
-
- 7 L'appel véritable** ¶15
Un sentiment qui demeure dans l'esprit s'efface ; un appel venu du plus profond du cœur perdure.
-
- 8 Les deux voix de Yaakov** ¶16-19
Yaakov, c'est yud-akev ; la voix entendue de la Torah ne repose que sur celui qui possède d'abord la voix inaudible du bitoul, et alors la parole de D.ieu s'exprime par lui comme par un roi.
-
- 9 Explication du verset : deux établissements** ¶20-22
« Les séjours de son père » désignent la crainte supérieure qui soutient la 'Hokhma d'en haut, l'unité supérieure ; « le pays de Canaan » désigne l'unité inférieure, qui fait descendre le 'Hessed dans le monde par les mitsvot et la tsédaka.
-

NOTIONS CLÉS

le désir du cœur (re'uta deliba) רעותא דלביא

Un élan vers D.ieu venant du point le plus intérieur du cœur, qui naît de la connaissance qu'Il dépasse tout entendement ; il se situe au-dessus de l'intellect et seule une âme dans un corps peut l'atteindre.

Canaan dans la sainteté : le marchand כנען - סוחר

Comme un marchand, l'âme renonce à son amour et à sa crainte manifestes afin d'acquérir le désir du cœur, infiniment supérieur.

l'argent et l'or כסף וזהב

L'argent (lié au « désir ») est l'amour, et l'or (lié au nord, à la gauche) est la crainte : l'amour et la crainte naturels et manifestes de l'âme avant sa descente.

la techouva supérieure תשובה עילאה

Un retour vers D.ieu venant du plus profond du cœur et enraciné au-dessus du monde, qui fait passer le cœur d'un extrême à l'autre.

yud-akev יו"ד עקב

Le nom Yaakov, lu comme le yud de la 'Hokhma d'en haut attiré jusqu'au talon, le niveau le plus bas, dans chaque monde.

la voix entendue et la voix inaudible קלא דאשתמע וקלא דלא אשתמע

La voix entendue est la Torah, la sagesse de D.ieu révélée ; la voix inaudible est le bitoul intérieur et le désir du cœur, qui doivent venir en premier.

l'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה ויחודא תתאה

Dans l'unité supérieure, on s'annule devant D.ieu par l'étude de la Torah ; dans l'unité inférieure, l'unité de D.ieu se révèle dans le monde même par les mitsvot et la bonté.

SECTION 1 • 11-2

Les questions : le pays mentionné deux fois et le nom de Canaan

1 וישב יעקב^{1,2} בארץ מגורי אביו בארץ כנען. להבין ענין זה גם כפל לשון³ בארץ מגורי אביו בארץ כנען.

« Et Yaakov s'établit dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan. » [Il nous faut] comprendre cette question, ainsi que la répétition : « dans le pays où son père avait séjourné » [et] « dans le pays de Canaan ».

Le maamar s'ouvre sur le premier verset de la paracha Vayéchev, qui semble dire deux fois la même chose : Yaakov vécut « dans le pays où son père avait séjourné » et « dans le pays de Canaan ». L'Admour Hazaken demande pourquoi ces deux expressions sont nécessaires.

הנה כתיב אתהלק לפני⁴ ה' בארצות החיים. שיש שני ארצות⁵ שהם ב' בחינת כלים להשראת חיים עליונים

Or, il est écrit : « Je marcherai devant D.ieu dans les pays des vivants » ; [cela signifie] qu'il existe deux pays, correspondant à deux niveaux de réceptacles destinés à accueillir la vie supérieure.

Il apporte un verset des Tehilim qui parle de « pays » au pluriel. Il y voit deux « pays », c'est-à-dire deux sortes de réceptacles où la vie supérieure peut résider.

(וכמו חיים לשון רבים⁶ כך ארצות לשון רבים). וביאור הענין צריך להבין למה נק' א"י בכל התורה ארץ כנען.⁷

(De même que « vie » [‘haïm] est au pluriel, « pays » est également au pluriel.) Pour expliquer cette question, il nous faut comprendre pourquoi, dans toute la Torah, la Terre d'Israël est appelée « le pays de Canaan ».

La parenthèse souligne que le mot hébreu désignant la vie, ‘haïm, est lui-même au pluriel, ce qui suggère plusieurs sortes de vie. L'Admour Hazaken pose ensuite une seconde question : pourquoi la Torah désigne-t-elle régulièrement la Terre d'Israël sous le nom de Canaan ?

והרי חם הוא אבי כנען⁸ ומה הוא היחוס שבח⁹ א"י בזה (גם להבין מ"ש כנען בידו מאזני מרמה)^{10,11} גם מה שכתוב ולא יהיה כנעני עוד¹² בבית ה' צבאות ביום ההוא.

Pourtant, 'Ham est le père de Canaan; quel mérite la Terre d'Israël tire-t-elle de cette filiation ? (Il nous faut également comprendre ce qui est écrit: «Canaan: il tient dans sa main des balances trompeuses.») De même, que signifie ce qui est écrit: «En ce jour-là, il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de D.ieu des armées» ?

Canaan était le fils de 'Ham, qui fut maudit; donner son nom à la Terre sainte ne semble donc nullement être un éloge. La difficulté s'accroît lorsque le prophète décrit Canaan comme un trompeur aux balances fausses et affirme qu'à l'avenir il n'y aura plus de «Cananéen» dans la maison de D.ieu.

הנה נודע שכל התורה כולה נדרשת בזה לעומת זה כי כמו שיש לכן ועשו בקליפה

Or, on sait que toute la Torah s'interprète selon le principe «l'un face à l'autre»: de même qu'il y a Lavan et Essav dans la kelipa,

La réponse commence par un principe: chaque élément de la Torah a un équivalent dans la sainteté et dans son opposé, la kelipa, les forces de dissimulation. Lavan et Essav, qui apparaissent comme des figures de la kelipa, ont des équivalents dans la sainteté.

וכן שר הטבחים ושר המשקים וכו'. כך יש כל בחי' אלו בקדושה¹³ כי זה לעומת זה עשה אלהים.^{14,15}

et de même le chef des bouchers et le chef des échantons, etc., tous ces niveaux existent aussi dans la sainteté, car «D.ieu a fait l'un face à l'autre».

Il en va de même du chef des bouchers et du chef des échantons dans le récit de Yossef. Canaan doit donc lui aussi avoir une signification dans la sainteté; celle-ci expliquera pourquoi le pays porte son nom.

2 והנה שלשה בני נח הם למעלה בקדושה ג' בחי' גווני קשת¹⁶ חור סומק ירוק.

Or, les trois fils de Noa'h correspondent, dans la sainteté supérieure, à trois niveaux: les couleurs de l'arc-en-ciel, le blanc, le rouge et le vert.

Les trois fils de Noa'h, Chem, 'Ham et Yefet, ont une racine dans la sainteté: ils correspondent aux trois couleurs de l'arc-en-ciel. En Kabbala, le blanc, le rouge et le vert représentent la bonté, la retenue et l'harmonie entre elles.

אלא שבהשתלשלות העולמות בבחינת נפילה ממדרגה אחר מדרגה נעשה חם גשמי אבי כנען¹⁷. ולהבין ענין כנען בקדושה הנה כנען פירושו סוחר^{18, 19, 20} כמ"ש כנעניה נכבדי ארץ.²¹

Mais, au cours de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), par une chute de niveau en niveau, cela devint le 'Ham matériel, père de Canaan. Pour comprendre la signification de Canaan dans la sainteté: «Canaan» signifie «marchand», comme il est écrit: «Ses marchands (kin'aneha) sont les nobles de la terre.»

Par la descente de la lumière divine de niveau en niveau, l'une de ces racines saintes chuta jusqu'à devenir le 'Ham matériel et son fils Canaan. Pour découvrir le sens saint de Canaan, l'Admour Hazaken s'attache au mot lui-même: en hébreu, «Canaan» signifie aussi «marchand», comme dans l'expression de Yechayaou au sujet de Tyr: «ses marchands sont les nobles de la terre».

SECTION 2 • 13

Le marchand et l'exil

3 וכתוב כנען בידו מאזני מרמה²². היינו עד"מ כמו הסוחר שיפזר ממון כסף וזהב ומוציאם מרשותו כדי להרויח ולהשתכר וכל עיקר כוונתו להיות מפזר ונוסף עוד.²³

Et il est écrit: «Canaan: il tient dans sa main des balances trompeuses.» C'est-à-dire, par analogie, comme un marchand qui disperse son argent, son argent et son or, et les fait sortir de sa possession afin de faire du profit et de gagner; toute son intention est de «dispenser et d'accroître encore».

Le marchand qui semble jeter son argent et son or fait en réalité un investissement: il ne se sépare de son argent que pour en gagner davantage. C'est ce que le roi Chlomo appelle celui qui «disperse et accroît encore».

כך הנה מקור נשמת ישראל שהוא בחי' כנ"י נמשלה בגלות לסוחר זה כדכתיב בא אחיך במרמה²⁴ ויקח ברכתך. כי הנה כתיב עת אשר שלט האדם²⁵ באדם לרע לו.

De même, la source des âmes d'Israël, qui est le niveau de la Communauté d'Israël (Knesset Israël), est comparée en exil à ce marchand, comme il est écrit: «Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bénédiction.» Car il est écrit: «Un temps où l'homme domine l'homme pour son malheur.»

L'Admour Hazaken applique cette analogie à la Communauté d'Israël, la racine collective des âmes juives, en exil. La «ruse» par laquelle Yaakov prit la bénédiction, ainsi que le verset évoquant l'homme qui domine l'homme «pour son malheur», décrivent une perte qui se révèle en réalité être un gain.

שע"י התלכשות השכינה בבחי' גלות בתוכם להשפיע להם ע"י זה מתבררים כל ניצוצות הקדושה כמו שאמרו רז"ל לא גלו ישראל²⁶ אלא להוסיף עליהם²⁷ כו' להיות בלע המות²⁸ וכו'.

Car, par l'enveloppement de la Chekhina parmi eux sous la forme de l'exil, afin de leur donner leur subsistance, toutes les étincelles de sainteté sont ainsi affinées. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Israël ne fut exilé que pour que [des convertis] s'ajoutent à lui», etc., afin que «Il engloutisse la mort», etc.

Lorsque la Chekhina, la Présence de D.ieu, est exilée parmi les nations afin de les faire vivre, les étincelles de sainteté qui y sont dispersées sont affinées et élevées. Les Sages ont dit que l'exil a pour but que d'autres se joignent à Israël, et qu'il s'achèvera par l'accomplissement du verset : «Il engloutira la mort à jamais.»

SECTION 3 • 14-6

L'argent et l'or de l'âme

4 ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ²⁹ ונגלה כבוד³⁰ ה' כי עין בעין יראו³¹ וגו'. וכמו שהוא בכללות העולם כך הוא בפרטות בכל נפש מ ישראל בעבודת ה' כי

«Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté»; «la gloire de D.ieu sera révélée»; «car ils verront œil à œil», etc. Et de même que cela se produit à l'échelle du monde dans son ensemble, il en va ainsi, à l'échelle individuelle, dans chaque âme d'Israël et dans son service de D.ieu. Car

Les prophètes annoncent que l'impureté sera éliminée et que la gloire de D.ieu sera vue ouvertement : c'est l'aboutissement de l'affinement réalisé pendant l'exil. L'Admour Hazaken affirme maintenant que ce qui se produit pour le monde dans son ensemble se reproduit à petite échelle dans le service de D.ieu de chaque âme juive.

הנה הנשמה טרם ירידתה לעולם הזה להתלבש בגוף ונפש החיונית הבהמית היתה קשורה ומיוחדת במקורה ושרשה במאצילה ברשפי אש האהבה בטבע כשלהבת העולה מאליה כו'

avant de descendre dans ce monde-ci pour s'envelopper dans un corps et dans l'âme vitale animale, l'âme était liée et unie à sa source et à sa racine, en Celui qui l'avait émanée, dans des flammes d'amour ardentes et naturelles, comme une flamme qui s'élève d'elle-même, etc.

Avant de venir dans un corps, l'âme était unie à sa source en D.ieu, dans un amour ardent et naturel, semblable à une flamme qui monte d'elle-même. L'«âme vitale animale» est la force vitale qui anime le corps et ses désirs.

והיה לה בחי' אהבה ויראה טבעי' בגילוי רב שהוא בחי' כסף וזהב. כסף מלשון נכסף נכספת³² דהיינו בחי' אהבה.³³

Elle avait alors un amour et une crainte naturels, révélés à un degré élevé: c'est le niveau de l'«argent et de l'or». «Argent» (kessef) vient de l'expression nikhssof nikhsafeta, «tu as ardemment désiré»; il désigne donc le niveau de l'amour.

Cette âme éprouvait ouvertement et naturellement l'amour et la crainte de D.ieu, désignés comme «argent et or». Le mot kessef, «argent», est lié au verbe exprimant le désir ardent, comme dans les paroles de Lavan à Yaakov: «tu as ardemment désiré». L'argent représente donc l'amour.

5 וזהב מצפון יאתה³⁴ שהוא בחי' שמאל שהוא בחי' יראה³⁵ ואח"כ כשירדה הנשמה לעולם הזה להתלבש בגוף הגשמי

«Et l'or vient du nord»: le nord correspond au côté gauche, lequel représente la crainte. Puis, lorsque l'âme descendit dans ce monde-ci pour s'envelopper dans un corps matériel,

L'or est associé au nord, lequel représente le côté gauche, celui de la retenue et du jugement; l'or désigne donc la crainte. Le paragraphe aborde ensuite ce qui arrive lorsque l'âme descend dans un corps matériel.

הנה גם בחי' אהבה ויראה שהיה לה הם מסותרות ומכוסות בלב הגשמי ואינה יכולה לראות באהבה ויראה בהתגלות כל כך כבתחלה, ונמצא שנגרעו האהבה ויראה מערכם.

L'amour et la crainte qu'elle éprouvait se trouvent également dissimulés et recouverts dans le cœur matériel; elle ne peut plus percevoir l'amour et la crainte avec autant de clarté qu'auparavant. Il s'ensuit que leur mesure s'est amoindrie.

Dans le corps, l'amour et la crainte de l'âme sont cachés dans le cœur matériel. L'âme ne peut plus les ressentir aussi ouvertement qu'auparavant; ils ont donc diminué par rapport à leur niveau initial.

6 וא"כ למה זה ירדה הנשמה לעוה"ז מאחר שהיא ירידה גדולה וגרעון גדול מבתחילה. אך הנה כתיב טוב לי תורת פיך³⁶ מאלפי זהב וכסף.

Si tel est le cas, pourquoi l'âme est-elle descendue dans ce monde-ci, puisque cette descente est grande et constitue une grande perte par rapport à son état antérieur? Pourtant, il est écrit: «La Torah de Ta bouche m'est préférable à des milliers d'or et d'argent.»

Si la descente dans un corps dissimule et amoindrit l'amour et la crainte de l'âme, pourquoi celle-ci descend-elle? La réponse commence par le verset: «La Torah de Ta bouche m'est préférable à des milliers d'or et d'argent.»

אלפי לשון לימוד³⁷ כלומר שיש לי יתרון ומעלה בתורת פיך בעוה"ז יותר מבחי"ז זהב וכסף שהיתה הנשמה למודה בהם בתחלה.³⁸

«Des milliers» (alfei) est un terme lié à l'étude. Autrement dit : la «Torah de Ta bouche» m'apporte dans ce monde-ci un avantage et une supériorité par rapport au niveau de l'«or et de l'argent» auxquels l'âme était habituée auparavant.

L'Admour Hazaken interprète alfei, «des milliers», comme un mot issu de la racine signifiant «étudier». Le verset signifie alors que la Torah étudiée dans ce monde-ci apporte davantage à l'âme que l'«or et l'argent», c'est-à-dire l'amour et la crainte auxquels elle était habituée avant sa descente.

SECTION 4 • 17-10

Le désir du cœur

7 והענין כמו שאמרו רז"ל יפה שעה אחת³⁹ בתשובה⁴⁰ וכו' כי ע"י תשובה עילאה מעומקא דלבא תהיה דביקת הנפש באלהים חיים יותר נפלאה ברעותא דלבא

Et voici de quoi il s'agit, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Une heure de techouva...» etc. Car, par la techouva supérieure, issue du plus profond du cœur, l'âme s'attachera au D.ieu vivant d'une manière plus merveilleuse, dans le désir du cœur (re'usa deliba),

Les Sages ont dit qu'une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. Par la techouva supérieure, le retour à D.ieu depuis le plus profond du cœur, l'âme s'attache à D.ieu d'une manière plus merveilleuse, avec «le désir du cœur» (re'usa deliba), un élan plus profond que le sentiment.

כמ"ש לקמן, ונמצא שאע"פ שיש לה גרעון באהבה ויראה⁴¹ טבעי שבחיצונית הלב הגלויים מ"מ יהיה לה יתרון בבחי"רעותא דלבא^{42, 43} בנקודת פנימית הלב כיתרון האור הבא מן החשך⁴⁴ דוקא.

comme cela sera expliqué plus loin. Il apparaît donc que, bien qu'elle subisse une perte dans l'amour et la crainte naturels révélés dans la dimension extérieure du cœur, elle aura néanmoins un avantage au niveau du désir du cœur, au point intérieur du cœur, à l'image de «l'avantage de la lumière [qui vient] précisément des ténèbres».

La descente constitue donc un échange : l'âme perd l'amour et la crainte naturels, manifestes dans la couche extérieure du cœur, mais gagne le désir du cœur en son point intérieur. C'est comme une lumière qui brille avec le plus d'éclat parce qu'elle surgit des ténèbres.

8 וביאור הענין כי הנה כתיב אני ראשון⁴⁵ ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים. פי' ע"ד מ"ש אני ה' לא שנית⁴⁶ ואתה הוא קודם שנברא וכי'

Voici l'explication : il est écrit : « Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi, il n'y a pas de D.ieu (Elokim). » Cela signifie, dans le sens de ce qui est écrit : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé », et « Tu es le même avant que le monde ne soit créé », etc.,

L'Admour Hazaken commence une explication plus profonde à partir du verset de Yechayahou : D.ieu est premier et dernier, et il n'y a pas d'autre D.ieu que Lui. Il comprend « premier et dernier » comme l'immuabilité de D.ieu, conformément à « Je n'ai pas changé » et à la prière qui dit que D.ieu est le même après la création qu'avant elle.

בלי שום שינוי כי אין בריאת עולמות עליונים ותחתונים תופסים מקום כלל וכולא קמיה כלא חשיב ממש.

sans le moindre changement ; car la création des mondes supérieurs et inférieurs n'occupe aucune place, et « tout devant Lui est véritablement considéré comme rien ».

La création ne change rien en D.ieu, car les mondes n'occupent absolument aucune « place » devant Lui. Comparés à Lui, ils sont considérés comme rien.

9 ומבלעדי פי' מה שהוא זולת בחי' זו דהיינו באמצעות הזמן שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע⁴⁷ בחי' זמן ומקום אין אלהים זולתי שהוא בחי' אלהים חיים ומלך עולם⁴⁸

« En dehors de Moi » désigne ce qui est extérieur à ce niveau, c'est-à-dire le monde tel qu'il apparaît dans le temps : il semble exister comme une réalité en soi, dans les dimensions du temps et de l'espace. « Il n'y a pas d'Elokim en dehors de Moi », à savoir le niveau du « D.ieu vivant (Elokim) et Roi éternel »,

« En dehors de Moi » désigne un autre niveau : le monde tel qu'il apparaît dans le temps et l'espace, comme une réalité en soi. Là, D.ieu est connu sous le nom d'Elokim, « le D.ieu vivant et Roi éternel », l'aspect de D.ieu qui se rapporte au monde en tant que son souverain.

כמאמר ומבלעדיך אין לנו מלך גואל וכי' שכל העולמות עליונים ותחתונים נתהוו מבחי' מלכותו ית' comme dans la formule : « En dehors de Toi, nous n'avons pas de roi ni de libérateur », etc. Car tous les mondes, supérieurs et inférieurs, sont venus à l'existence depuis le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il,

La prière « En dehors de Toi, nous n'avons pas de roi » exprime la même idée. Tous les mondes, supérieurs et inférieurs, sont venus à l'existence depuis la Mal'hout de D.ieu, Sa souveraineté, le niveau par lequel Il crée et gouverne.

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים⁴⁹ וגוי ושם עלו השגת כל הנבראי העליונים ותחתוניי אבל בהקב"ה בכבודו ובעצמו לית מחשבה תפיסא ביה^{50,51}

comme il est écrit: «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes», etc. La compréhension de toutes les créatures, supérieures et inférieures, atteint ce niveau. Mais, quant au Saint béni soit-Il dans Sa gloire et Son essence, «aucune pensée ne peut Le saisir»,

La compréhension de toute créature, même du plus élevé des anges, ne dépasse pas ce niveau de royauté. D.ieu Lui-même, dans Son essence, échappe à la saisie de toute pensée.

כי הוא רם ונשא מגדר ההשגה ואינו נתפס בתוך עלמין לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סוכב בשום שכל והשגה בעולם אלא ברעותא דלבא מקרב איש ולב עמוק.⁵²

car Il est élevé et sublime au-delà des limites de la compréhension et ne peut être saisi dans les mondes, ni au niveau de la lumière qui les remplit, ni à celui de la lumière qui les entoure, par aucun intellect ni aucune compréhension dans le monde, mais seulement par le désir du cœur, «l'intériorité de l'homme et un cœur profond».

Il ne peut être saisi dans les mondes, ni comme la lumière qui remplit chacun d'eux, ni comme celle qui les entoure tous, par aucun intellect. On ne peut L'atteindre que par le désir du cœur, que le verset appelle «l'intériorité de l'homme et un cœur profond».

10 וכמ"ש ממעמקים קראתיך⁵³ ה' מפני כי בחי' רעותא דלבא נמשך מהתבוננות זו עצמה אם ישים אליו לבו⁵⁴ דלית מחשבה תפיסא ביה כלל והוא רם ונשא למעלי מעלה עד אין קץ ותכלית אפילו מבחי' חכמה עילאה.

Comme il est écrit: «Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.» Car le niveau du désir du cœur procède précisément de cette contemplation: «s'il y applique son cœur», qu'aucune pensée ne peut Le saisir, absolument, et qu'Il est élevé et sublime, toujours plus haut, sans fin ni limite, même au-delà du niveau de la 'Hokhma supérieure.

Le désir du cœur provient précisément de cette contemplation: D.ieu dépasse toute pensée et se tient au-dessus même de la 'Hokhma supérieure. C'est l'appel «des profondeurs» du verset des Tehilim.

אי לזאת תכסף ותכלה נפשו לבטל במציאות אליו יתב' לצאת ממאסר הגוף נרתקה ולהשתפך אל חיק אביה^{55,56}

C'est pourquoi son âme aspirera ardemment à s'annuler dans son existence devant Lui, béni soit-Il, à sortir de la prison du corps qui l'enserme et à se répandre dans le sein de son Père.

En comprenant que D.ieu est au-delà de toute saisie, l'âme aspire à se fondre en Lui, à quitter le corps qui l'enferme comme une prison et à se répandre dans le sein de son Père.

משא"כ הנשמה טרם ירידתה להתלבש בגוף היתה אהבתה ודבקותה בשרשה לפי"ע השגתה וכן לענין היראה:⁵⁷

Il n'en va pas ainsi de l'âme avant sa descente pour s'envelopper dans un corps : son amour et son attachement à sa racine étaient à la mesure de sa compréhension, de même que sa crainte.

Avant sa descente, l'amour et l'attachement de l'âme étaient mesurés par ce qu'elle pouvait comprendre de D.ieu, tout comme sa crainte. L'aspiration née de la connaissance du fait que D.ieu dépasse la compréhension est donc nouvelle ; l'âme ne l'acquiert qu'ici-bas.

SECTION 5 • 11-12

Trouver D.ieu « de là » en exil

11 והנה בזמן שהיה בהמ"ק קיים⁵⁸ היה נמשך בחינה זו רעותא דלכא מגילוי⁵⁹ אא"ס ב"ה בהיכל קדשי קדשים⁶⁰ כו' כמ"ש בתניא⁶¹ להיות בטל רצונו לרצונו ית' וכמ"ש כי תהיו לי ארץ חפץ.⁶²

À l'époque où le Temple était debout, ce niveau du désir du cœur était suscité par la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans le Sanctuaire du Saint des saints, etc., comme l'explique le Tanya : la volonté de l'homme devait s'annuler devant Sa volonté, béni soit-Il. C'est aussi le sens de ce qui est écrit : « Car vous serez pour Moi un pays de délices. »

Lorsque le Temple était debout, la révélation ouverte de la Lumière infinie de D.ieu dans le Saint des saints faisait naître d'elle-même ce désir du cœur, de sorte que la volonté de l'homme s'annulait devant celle de D.ieu. Le Tanya compare le Saint des saints au cerveau, où la vie de l'âme se révèle avant de se répandre dans le corps ; le « pays de délices » de Malakhi désigne le peuple comme lieu du délice de D.ieu.

אך בזמן הגלות הנה כתיב ובקשתם משם את⁶³ ה' אלקיך ומצאת וגו' משם דייקא דהיינו כשתבונן על ההיפוך מדרכי ה' איך שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק

Mais, à l'époque de l'exil, il est écrit : « Et de là tu chercheras D.ieu, ton D.ieu, et tu Le trouveras », etc. « De là » précisément : c'est-à-dire lorsque vous contempleriez l'opposé des voies de D.ieu, et combien il est éloigné de D.ieu, de la manière la plus extrême,

En exil, cette révélation ouverte a disparu, et le verset dit que nous trouverons D.ieu « de là », du lieu même de l'exil. « De là » signifie contempler précisément l'opposé des voies de D.ieu et voir comment une chose peut être aussi éloignée de Lui que possible.

כמו עובר רצונו ומאין נשפע להם שפע וחיות להיות בהם חיות וקיום מרצונו ית' שרצונו ית' הוא המחיה אותם כמ"ש ואתה מחיה את כלם.⁶⁴

comme celui qui transgresse Sa volonté. D'où leur viennent l'abondance et la force vitale, qui leur procurent vie et existence ? De Sa volonté, béni soit-Il, car c'est Sa volonté, béni soit-Il, qui les fait vivre, comme il est écrit : « Et Tu donnes la vie à tous. »

C'est le cas de celui qui transgresse la volonté de D.ieu et reçoit pourtant de cette même volonté vie et existence, car c'est la volonté de D.ieu qui donne la vie à toute chose. La contemplation s'attache à ce paradoxe : même ce qui s'oppose à D.ieu ne vit que de Lui.

אך על זה אמרו כמה ארך אפים לפניו^{65,66} שמבחי ארך אפים נמשך ונשתלשל ממדרגות עליונות דרך נפילה להחיות העכו"ם אף שהם עוברי רצונו.⁶⁷

À ce sujet, ils ont dit : « Combien grande est Sa patience ! » Car le niveau de la patience (erekh apayim) fait descendre, par une chute, l'influx depuis des niveaux supérieurs, afin de donner la vie aux nations idolâtres, bien qu'elles transgressent Sa volonté.

La Michna parle de la grande patience de D.ieu. L'Admour Hazaken explique que la force vitale des nations idolâtres provient de cet attribut de patience et descend des niveaux supérieurs par une chute. Elles reçoivent la vie bien qu'elles agissent contre Sa volonté.

12 וזהו אם לעוברי רצונו כן⁶⁸ לעושי רצונו על אחת כמה וכמה⁶⁹ שיושפע בחינת רצון עליון שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין שלא בבחי ירידת והשתלשלות המדרגות בבחי חכמה ומדות

Et voici le raisonnement : si cela vaut pour ceux qui transgressent Sa volonté, à combien plus forte raison pour ceux qui font Sa volonté ! Le niveau de la volonté suprême se répandra alors ; il est infiniment au-dessus des limites des mondes et ne procède pas par la descente et l'enchaînement des niveaux de la 'Hokhma et des attributs émotionnels (midot),

L'Admour Hazaken raisonne a fortiori, comme le fait la Guemara : si ceux qui défient la volonté de D.ieu reçoivent d'elle la vie, ceux qui font Sa volonté la recevront à plus forte raison. Ils reçoivent la volonté suprême elle-même, qui se tient au-dessus de tous les mondes et ne descend pas par l'enchaînement ordonné de l'intellect et des émotions.

אלא בבחי פנימית נקודת הלב שהיא בחי תשובה עילאה שקדמה לעולם. וזהו כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך.⁷⁰

mais se situe au niveau du point intérieur du cœur, qui est celui de la techouva supérieure, antérieure au monde. Voilà le sens de : « Lorsque tu Le chercheras de tout ton cœur et de toute ton âme. »

Cette volonté suprême est reçue au point intérieur du cœur, niveau de la techouva supérieure qui précède le monde. C'est pourquoi le verset dit de chercher D.ieu « de tout ton cœur et de toute ton âme ».

דהיינו שיהפך לבו מן הקצה אל הקצה ואתהפכא חשוכא לנהורא ע"י בחי' רעותא דלבא זו למאוס בחי' עוה"ז ותענוגים ולמשוך לבו ונפשו לדבקה בו ית'.

C'est-à-dire que son cœur se transforme d'un extrême à l'autre, et que «les ténèbres sont transformées en lumière» par ce niveau du désir du cœur : mépriser la vie et les plaisirs de ce monde et attirer son cœur et son âme afin qu'ils s'attachent à Lui, béni soit-Il.

Chercher D.ieu de tout son cœur signifie tourner son cœur d'un extrême à l'autre et transformer les ténèbres en lumière. Par le désir du cœur, l'homme en vient à mépriser les plaisirs de ce monde et à attirer son cœur et son âme pour qu'ils s'attachent à D.ieu.

SECTION 6 • ¶13-14

L'analogie menée à son terme : 'Ham et Canaan

13 והנה כל זה ע"ד משל הסוחר הנ"ל שמוציא כסף וזהב מרשותו להיות מפזר ונוסף עוד.

Or, tout cela relève de l'analogie du marchand mentionné plus haut, qui laisse sortir de sa possession l'argent et l'or, afin d'être celui qui «dissémine et gagne encore davantage».

L'Alter Rebbe revient au marchand qui laisse partir son argent et son or afin d'en gagner davantage.

כך הנשמה אע"פ שמוציאה כסף וזהב שהוא בחי' אהבה ויראה הגלויים להתלבש ולהסתיר בגוף ונפש הבהמית הנה ע"י יש לה יתרון בבחי' רעותא דלבא כרשפי אש מן ההפוך.

Ainsi en est-il de l'âme : bien qu'elle laisse sortir «l'argent et l'or», c'est-à-dire le niveau de l'amour et de la crainte révélés, pour qu'ils soient revêtus et dissimulés dans le corps et l'âme animale, elle acquiert par là un avantage dans le niveau du désir du cœur, comme des flammes ardentes, issu de son contraire.

L'âme aussi renonce à son amour et à sa crainte manifestes, son «argent et son or», en les dissimulant dans le corps et l'âme animale. En retour, elle acquiert le désir du cœur, un amour ardent qui s'élève à partir du contraire même de la divinité.

14 וזהו וחס הוא אבי כנען⁷¹ בזקף גדול⁷² שחמימות רשפי אש ושלחבת העולה למעלה מההיפוך הוא העושה בחי' כנען לסחור כנ"ל כמ"ש טעמה כי טוב סחרה⁷³ וגו'.

Et c'est là [le sens de] «'Ham est le père de Canaan», avec un zakef gadol : car la chaleur ('hamimout) des flammes ardentes et de la flamme qui s'élève vers le haut à partir de son contraire est ce qui fait du niveau de Canaan un niveau de marchand, comme mentionné plus haut ; ainsi qu'il est écrit : «Elle voit que son commerce est bon», etc.

Dans le verset, «'Ham» porte un signe de cantillation appelé zakef gadol, que la 'Hassidout interprète comme une élévation. L'Alter Rebbe entend dans «'Ham» le mot hébreu signifiant chaleur, 'hamimout : la chaleur d'une flamme qui s'élève à partir de son contraire fait de l'âme un «Canaan», un marchand dont le commerce est bon, comme le dit le verset au sujet de la femme vaillante.

אך מתחלה צריך להקדים בחי' יראה תתאה שהיא נמשכת מבחינת מלכותו ית' שהיא נק' בחי' כנען העליונה דקדושה שמזה יעלה ויבא ויגיע להיות בחי' כנען בידו מאזני מרמה להגיע לבחי' רעותא דלבא בחי' פנימית הלב כנ"ל.

Mais il faut d'abord faire précéder cela du niveau de la crainte inférieure, qui découle du niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il, laquelle est appelée le niveau du Canaan supérieur de la sainteté ; c'est de là que l'on s'élèvera, viendra et parviendra au niveau de «Canaan : dans sa main, des balances trompeuses», pour atteindre le niveau du désir du cœur, le niveau de la dimension intérieure du cœur, comme mentionné plus haut.

Pour parvenir à cela, il faut d'abord avoir la crainte inférieure, la crainte simple de D.ieu qui découle de Sa Mal'hout, Sa souveraineté ; cette Mal'hout est le Canaan supérieur de sainteté. Sur cette base, on peut s'élever jusqu'au niveau du marchand aux «balances trompeuses», celui du désir du cœur dans son point intérieur.

SECTION 7 • ¶15

L'appel véritable

15 וזהו קרוב ה' לכל קוראיו⁷⁴ לכל אשר יקראהו באמת דהיינו באמתות נקודת לבו שהרי אנו רואים

דגנבא אפום מחתרתא⁷⁵ רחמנא קריא ואעפ"כ עומד ברשעו ואינו שב מידיעתו

Et c'est là le sens de : «Dieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité», c'est-à-dire dans la vérité du point de son cœur. Car nous voyons que «le voleur, à l'entrée de son tunnel, invoque le Miséricordieux»; néanmoins, il persiste dans sa méchanceté et ne revient pas sur ce qu'il a l'intention de faire en pleine connaissance de cause.

Dieu est proche de ceux qui L'invoquent «en vérité», c'est-à-dire depuis le point véritable du cœur. L'Alter Rebbe montre pourquoi cela importe : la Guemara rapporte qu'un voleur sur le point de s'introduire par effraction prie Dieu de réussir, mais poursuit son crime et ne revient pas sur ce qu'il sait avoir l'intention de faire.

וגם אנו רואים שיש אפילו מי שיוליד אהוי"ר בלבו וחולפת ועוברת כמו אחר התפלה כנ"ל.

Nous voyons aussi qu'il est même des personnes qui font naître l'amour et la crainte dans leur cœur, mais que ceux-ci passent et disparaissent, par exemple après la prière, comme mentionné plus haut.

Même une personne qui suscite un véritable amour et une véritable crainte pendant la prière peut constater que ces sentiments passent et disparaissent peu après.

והיינו מפני שאינו נתפס אלא במוחו ושכלו בבחי' מקיף אבל אינו נכנס לפני ולפנים שיתפעל הלב באמת לאמתו מעומקא דלבא

Cela tient au fait que cette émotion n'est saisie que par son intellect et sa raison, à la manière d'une [lumière] environnante (makif), mais ne pénètre pas à l'intérieur, jusqu'au plus profond, de sorte que le cœur soit véritablement ému, en toute vérité, du plus profond de lui-même.

Cela tient au fait que le sentiment demeure uniquement dans l'intellect, comme quelque chose qui l'«enveloppe» de l'extérieur, sans pénétrer jusqu'au plus profond du cœur. Le cœur n'est pas véritablement ému dans ses profondeurs.

משא"כ כשיקראהו באמת דהיינו מעומקא דלבא הנה שפת אמת תכון לעד⁷⁶ וכל תמוט עולם ועד:

En revanche, lorsqu'ils L'invoquent en vérité, c'est-à-dire du plus profond du cœur, alors «la lèvres de vérité sera établie pour toujours», et elle ne vacillera pas, à jamais.

Lorsqu'une personne invoque Dieu du plus profond de son cœur, le verset promet que «la lèvres de vérité sera établie pour toujours». Un tel appel perdure et ne vacille pas.

SECTION 8 • 116-119

Les deux voix de Yaakov

16 והנה כתיב הקל קול יעקב⁷⁷ קדמאה חסר וי שהוא בחי קלא דלא אשתמע וקול בתראה מלא וי שהוא בחי קלא דאשתמע כמ"ש בזוהר הקדוש.^{78,79}

Or, il est écrit : « La voix est la voix de Yaakov » : le premier [kol] est écrit sans vav, ce qui correspond au niveau de la voix qui ne s'entend pas ; le second kol est écrit avec un vav, ce qui correspond au niveau de la voix qui s'entend, comme l'explique le saint Zohar.

Dans le verset « La voix est la voix de Yaakov », le premier kol est écrit sans vav et le second avec un vav. Suivant le Zohar, l'Alter Rebbe appelle le premier une voix intérieure qui ne s'entend pas, et le second une voix qui s'entend.

וביאור הדברים הנה בחי יעקב הוא⁸⁰ יו"ד עקב פי שהיו"ד שהוא תחלת המחשבה ביו"ד נברא עוה"ב⁸¹ הוא נמשך לבחי עקב ורגל שהוא בחי הדבור.

Voici l'explication : le niveau de Yaakov est youd-akev («youd» et «talon»). Cela signifie que le youd, commencement de la pensée — «le monde futur fut créé avec le youd» — descend jusqu'au niveau du talon et du pied, qui correspond à la parole.

Le nom Yaakov se lit comme youd et akev, la lettre youd et un talon. Le youd, la plus petite lettre, est le commencement de la pensée ; selon les Sages, le monde futur fut créé par son intermédiaire. Il descend jusqu'au talon et au pied, qui représentent la parole.

ויעקב הוא מבריה מן הקצה אל הקצה.⁸² מריש כל דרגין. ובכל מדרגות עליונות יש ג"כ בחינת ראש ורגל⁸³

Et Yaakov est [la barre qui] «traverse d'une extrémité à l'autre», «depuis le commencement de tous les degrés». Dans tous les degrés supérieurs, il existe également un aspect de tête et de pied,

Le Zohar appelle Yaakov la barre centrale du Michkan, qui traversait le Tabernacle d'une extrémité à l'autre, du niveau le plus élevé au plus bas. Chaque niveau supérieur possède aussi une «tête» et un «pied».

כמ"ש ועמדו רגליו ביום ההוא⁸⁴ וכתוב והארץ הדום רגלי⁸⁵ וכתוב ומקום רגלי אכבד⁸⁶ ויעקב הוא בחי יו"ד עקב בכל עולם ועולם לפי ערכו.^{87,88}

comme il est écrit : «Ses pieds se tiendront en ce jour-là» ; il est également écrit : «et la terre est le marchepied de Mes pieds» ; et il est encore écrit : «et le lieu de Mes pieds, Je l'honorerai». Yaakov est le niveau de youd-akev dans chaque monde, selon sa mesure propre.

Les prophètes parlent des «pieds» de Dieu et de Son «marchepied», indiquant que même en haut existe une partie inférieure. Ainsi, Yaakov — le youd qui descend jusqu'au talon — se trouve dans chaque monde, selon le niveau propre à chacun.

17 והנה בחינת קלא דאשתמע הוא בחי' התורה שהוא בחי' המשכה כמשל הקול המחבר וממשיך מצפוני כוונת הלב לבא לידי גילוי בדבור וכך התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא

Or, le niveau de la voix qui s'entend est celui de la Torah, qui correspond à un influx descendant, comme dans l'analogie de la voix qui relie et fait descendre les intentions cachées du cœur, afin qu'elles se révèlent dans la parole. De même, la Torah est le niveau de la 'Hokhma supérieure, celui de « sage, mais non par une sagesse connue ».

La voix audible est la Torah : de même que la voix fait passer les pensées cachées du cœur dans la parole, la Torah révèle la sagesse cachée de D.ieu. La Torah est la 'Hokhma supérieure, qui est « sage, mais non par une sagesse connaissable ».

שהרי טעמי המצות לא נתגלו להיות בהתגלות רב להבין כל עמקי סודותיה בפרטי פרטות ונמשכה לבחי' גילוי ע"י התלכשותה בדברים גשמיים סדר זרעים מועד וכו'.

En effet, les raisons des mitsvot n'ont pas été révélées avec une grande clarté, de sorte qu'on puisse comprendre tous les profondeurs de leurs secrets jusque dans les moindres détails ; elles ont été amenées à se révéler en étant revêtues de réalités matérielles : l'Ordre de Zeraïm, Moed, etc.

C'est pourquoi les raisons des mitsvot ne sont pas entièrement révélées. La Torah se révèle plutôt en se revêtant de réalités matérielles : les lois de l'agriculture, des fêtes et les autres ordres de la Michna.

18 והוא בחי' קול והמשכה של יעקב יו"ד עקב דהיינו מבחי' יו"ד שהוא חכמה עילאה להיות נמשך עד עקב והוא עשי'.

Et c'est le niveau de la voix et de l'influx descendant de Yaakov, youd-akev : du niveau du youd, qui est la 'Hokhma supérieure, l'influx descend jusqu'au talon, qui est Assiya.

La voix audible de Yaakov est le youd de la 'Hokhma supérieure, qui descend jusqu'au talon, le monde d'Assiya, le monde le plus bas, celui de l'action.

אך כדי שיהיה האדם כלי ומכון שיהיה חכמה עילאה שורה ומתגלה בו בעסק התורה צריך להיות תחלה בבחי' בטול בבחי' רעותא דלבא

Mais, pour qu'une personne soit un réceptacle et un lieu où la 'Hokhma supérieure puisse résider et se révéler par l'étude de la Torah, elle doit d'abord se trouver au niveau de l'annulation de soi (bitoul), au niveau du désir du cœur,

Pour que la 'Hokhma supérieure réside dans une personne pendant qu'elle étudie la Torah, celle-ci doit d'abord être dans un état de bitoul, d'annulation de soi, et de désir du cœur. C'est la voix inaudible qui doit venir en premier.

והוא בחי' קלא דלא אשתמע דרוח אמשׁיך רוח⁸⁹ להיות אור ה' שורה ומתגלה בו להיות חכמת ה' בקרבו בהתגלות וחב"ד שכנפשו בטלים וטפלים אליו והוא ענין אתדבקות רוחא ברוחא.

ce qui correspond au niveau de la voix qui ne s'entend pas ; car «l'esprit attire l'esprit», afin que la lumière de D.ieu réside et se révèle en lui, que la sagesse de D.ieu se trouve en lui en se révélant, et que la 'Hokhma, la Bina et la Daat de son âme soient annulées et subordonnées à Lui. C'est là le sens de «l'attachement de l'esprit à l'esprit».

Le Zohar enseigne que l'esprit attire l'esprit : l'aspiration intérieure attire la lumière et la sagesse de D.ieu, afin qu'elles se révèlent dans la personne. Son propre intellect — sa 'Hokhma, sa Bina et sa Daat — s'annule devant elles ; c'est là l'attachement de l'esprit à l'esprit.

19 ועי' נאמר אלוהי בקרבי וכתוב ואשים דברי בפיך.⁹⁰ דברי ממש כי דבר ה' זו הלכה⁹¹ היא היא הנגלית בו והיא המדברת מתוך גרונו.

Et à ce sujet, il est dit : «Mon D.ieu est en moi», et il est écrit : «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche» : «Mes paroles», au sens littéral, car «la parole de D.ieu», c'est la halakha ; c'est elle qui se révèle en lui, et c'est elle qui parle de sa gorge.

Lorsqu'une personne s'annule ainsi, D.ieu est «en elle», et les propres paroles de D.ieu sont dans sa bouche. La «parole de D.ieu», c'est la halakha ; ainsi, la parole de D.ieu se révèle en elle et parle de sa gorge.

ולכן נאמר על התורה בי מלכים ימלוכו.⁹² ואמרינן מאן מלכי רבנן.⁹³ ומתניתא מלכתא.⁹⁴ כי להיותו בביטול אל דבר ה' ורצונו וחכמתו ואינו תופס מקום מצד עצמו כלל

C'est pourquoi il est dit de la Torah : «Par moi les rois règnent», et nous disons : «Qui sont les rois ? Les Sages», ainsi que : «La Michna est une reine.» Car, puisqu'il s'annule devant la parole de D.ieu, devant Sa volonté et Sa sagesse, et qu'il ne compte absolument pas par lui-même,

C'est pourquoi la Torah dit que les rois règnent par elle, et la Guemara appelle les Sages des «rois» ; la Michna est appelée une reine. Parce que le sage s'annule devant la parole, la volonté et la sagesse de D.ieu, et ne revendique aucune importance propre, son jugement est investi de l'autorité de D.ieu.

הנה דבר המלך הוא השלטון⁹⁵ והוא בחי' מלך שגוזר ואומר שאם יטעון ראובן כך כו' יהיה כך. «la parole du roi est souveraine» ; il est au niveau d'un roi qui décrète et dit que, si Réouven soutient telle chose, etc., il en sera ainsi,

Le Rav ressemble à un roi dont la parole fait loi : il statue que, si Réouven soutient telle chose, le jugement sera ainsi.

וכן לעשות כך ושלא לעשות כך וכו' ואינו בבחי' עבד כ"א בעשיית המצות שהוא כעבד המקיים מצות המלך ועושה דבריו:⁹⁶

et de même, qu'il faut faire telle chose ou ne pas faire telle chose, etc. Il n'est pas au niveau d'un serviteur, si ce n'est dans l'accomplissement des mitsvot, où il est comme un serviteur qui exécute les ordres du roi et accomplit ses paroles.

Il statue également sur ce qui est permis et interdit. Dans l'étude de la Torah, il est un roi ; ce n'est que dans l'accomplissement des mitsvot qu'il est un serviteur, exécutant les ordres du Roi.

SECTION 9 • ¶20-22

Explication du verset : deux établissements

20 וזהו וישב יעקב בארץ מגורי אביו. וישב הוא ענין השפלה וירידה ממקום עמידתו. ופי' שבחי' יעקב וי"ד עקב נמשך ונשפל להיות בארץ מגורי אביו.

Et tel est le sens de : «Yaakov s'établit dans le pays des séjours de son père (megoureï).» «S'établit» (vayéchev) désigne un abaissement et une descente depuis le lieu où l'on se tenait. Cela signifie que le niveau de Yaakov, youd-akev, est attiré vers le bas et abaissé pour se trouver «dans le pays des megoureï de son père».

Nous pouvons maintenant expliquer le verset d'ouverture. «S'établit» signifie un abaissement depuis le lieu où l'on se tenait : Yaakov, le youd qui descend jusqu'au talon, est attiré vers le bas et abaissé dans «le pays des megoureï de son père».

ומגורי יש בו ב' פי' הא' הוא לשון יראה⁹⁷ והב' הוא לשון אוצר⁹⁸ כמו מגורה מלאה פירות^{99,100} שהוא כלי שאוצרין לתוכו ושניהם עולים בקנה אחד כי יראת ה' היא אוצרו¹⁰¹ כתיב.

Megoureï a deux sens : le premier exprime la crainte, et le second, un entrepôt, comme dans «un grenier (megoura) rempli de produits», qui est un récipient où l'on entrepouse ; ces deux sens vont de pair, car il est écrit : «La crainte de D.ieu est son trésor.»

Le mot megoureï a deux sens : la crainte et l'entrepôt ; un grenier est appelé megoura. Les deux sont liés, car le verset dit : «La crainte de D.ieu est son trésor.»

21 וכן בדברי רז"ל אוצר של יראת שמים¹⁰² שהיא בחי' יראה עילאה יראה בשת בבחי' בטול הוא כלי קבול לחכמה עילאה שיהא שורה ומתגלה בו ונקרא מגורי אביו

De même, nos Sages, de mémoire bénie, parlent d'un «trésor de crainte du Ciel», qui est le niveau de la crainte supérieure, la crainte empreinte de honte, dans le niveau de l'annulation de soi: elle est un réceptacle pour la 'Hokhma supérieure, afin que celle-ci y réside et s'y révèle. C'est ce qu'on appelle «les megoureï de son père»,

Les Sages parlent d'un «trésor de crainte du Ciel»: la crainte supérieure, la crainte mêlée de honte devant la grandeur de D.ieu, qui est le bitoul. Cette crainte est le réceptacle dans lequel la 'Hokhma supérieure peut résider et se révéler, d'où son appellation «les megoureï de son père».

כי יעקב הוא בחי' יו"ד עקב הוא בחי' הארה והמשכה מבחי' חכמה עילאה להמשיך עד סוף כל דרגין. ובחי' חכמה עילאה נקי אביו.¹⁰³

car Yaakov est le niveau de youd-akev; il est l'illumination et l'attraction vers le bas depuis le niveau de la 'Hokhma supérieure, pour la faire descendre jusqu'à l'extrémité de tous les niveaux. Et le niveau de la 'Hokhma supérieure est appelé «son père».

Yaakov correspond à l'attraction de la 'Hokhma supérieure jusqu'au niveau le plus bas, et la 'Hokhma supérieure est appelée son «père». Ainsi, «le pays des megoureï de son père» désigne la crainte supérieure qui contient la sagesse de son père.

22 והנה זה הוא בבחי' יחודא עילאה ואתדבקו' רוחא ברוחא בעסק התורה להיות בטל אליו ית' בבחי' חכמה עילאה כנ"ל.

Or, cela relève du niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et de l'attachement de l'esprit à l'esprit dans l'étude de la Torah: être annulé devant Lui, béni soit-Il, dans le niveau de la 'Hokhma supérieure, comme mentionné plus haut.

Tout ce qui précède relève de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), dans laquelle la personne s'annule devant D.ieu dans l'étude de la Torah et son esprit s'attache à l'esprit de D.ieu. Dans cette unité, le monde est considéré comme rien devant D.ieu.

אך בבחי' יחודא תתאה דהיינו להיות כלי ומכון לשבתו ית' בבחי' קיום העולם בבחי' מלכותו שיהיה גם בזה שורה ומתגלה בחי' ה' אחד.¹⁰⁴

Mais le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), c'est être un réceptacle et un lieu où Il demeure, béni soit-Il, au niveau de l'existence du monde, dans le niveau de Sa souveraineté, afin que le niveau de «D.ieu est Un» y réside et s'y révèle également :

Il y a aussi l'unité inférieure (yi'houda tata'a): faire de l'existence continue du monde, qui procède de la Mal'hout de D.ieu, une demeure pour Lui. Le but est que l'unité de D.ieu se révèle dans le monde lui-même.

הנה זה נמשך ע"י ישיבה והשפלי אחרת ממדתו של יעקב להמשיך מדת חסד מראש כל דרגין עד סוף כל דרגין בארץ התחתונה הוא כנען שהוא בחי' מלכותו ית' ומלך במשפט יעמיד ארץ¹⁰⁵ והוכן בחסד כסא.¹⁰⁶

cela est attiré par un autre établissement et un autre abaissement de l'attribut de Yaakov : attirer l'attribut de 'Hessed depuis le sommet de tous les niveaux jusqu'à leur extrémité, dans le pays inférieur, qui est Canaan, correspondant à Sa souveraineté, béni soit-Il. Or, « Un roi affermit le pays par la justice », et « le trône est établi par la bonté ».

Cela requiert un autre «établissement» et un autre abaissement de Yaakov : attirer le 'Hessed, la bonté, depuis le niveau le plus élevé jusqu'au plus bas, dans le pays inférieur, Canaan, qui est la Mal'hout de D.ieu. Les versets disent que le roi affermit le pays par la justice et que son trône est établi par la bonté.

שקיום העולם הוא בחסד כמ"ש עולם חסד יבנה¹⁰⁷ דהיינו בעשיית המצות בכלל ששרשם הוא בחי' חסד ובפרטות הוא מצות הצדקה וחסד שלכן היא נקראת בשם מצוה סתם כו' שהיא שקולה כנגד כל המצות¹⁰⁸ כמ"ש בתניא:¹⁰⁹

Car l'existence du monde repose sur la bonté, comme il est écrit : « Le monde est bâti par la bonté », c'est-à-dire par l'accomplissement des mitsvot en général, dont la racine est le niveau de 'Hessed, et plus particulièrement par la mitsva de la tsédaka et de la bonté ; c'est pourquoi elle est appelée simplement « la mitsva », etc., car elle équivaut à toutes les mitsvot, comme l'explique le Tanya :

Le monde repose sur la bonté : en général, par toutes les mitsvot, dont la racine est le 'Hessed, et en particulier par la tsédaka. C'est pourquoi les Sages appellent la tsédaka simplement « la mitsva », et pourquoi elle équivaut à toutes les mitsvot, comme l'explique le Tanya.

DANS LA AVODA

Ne mesurez pas votre lien avec D.ieu à l'intensité de l'amour et de la crainte que vous éprouvez : l'âme est descendue précisément pour atteindre un élan plus profond, venant du plus profond du cœur, en méditant sur le fait que D.ieu dépasse toute pensée, même face à ce qui semble éloigné de Lui. Avant l'étude de la Torah, faites-vous de côté afin que la sagesse de D.ieu puisse résider en vous ; et faites descendre Sa bonté dans le monde par les mitsvot, avant tout par la tsédaka.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le marchand, qui semble « perdre » son argent, est-il l'image juste de la descente de l'âme dans le corps ?
2. En quoi le désir du cœur diffère-t-il de l'amour et de la crainte que l'âme éprouvait avant sa descente, et pourquoi leur est-il supérieur ?
3. Que signifie trouver D.ieu « de là », en exil, en méditant sur ce qui Lui est opposé ?
4. Pourquoi la voix inaudible de l'annulation de soi doit-elle précéder la voix entendue de l'étude de la Torah ?
5. En quoi « les séjours de son père » et « le pays de Canaan » correspondent-ils à l'unité supérieure et à l'unité inférieure ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וישב יעקב

La note indique que la transcription (hanaha) de ce maamar par le Mittlerer Rebbe est imprimée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי במאמרי אדה"ז פרשיות ע' קפג. באחד מכת"י רשום שהוא משנת תקס"ג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר עם הגהות וכו' באוה"ת בראשית כרך ב רנא, ב. כרך ה תתפח, א. הערה תתצח, א. תתצט, ב. כרך ז תתתלו, א. תתלו, ב. חלק מהמאמר מובא גם בד"ה וישב יעקב תרל"ט ע' נד. בד"ה מי כה' אלקינו תרל"ט ע' סד. לכללות מאמר זה ראה פלח הרמון בראשית צו, ג. ד"ה זה תשכ"ז. תשמ"א. תשמ"ו.

2 וישב יעקב

Le verset d'ouverture de la paracha, dont la double description du pays encadre tout le maamar.

בראשית ל"ז:1

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְרִי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Et Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, א.

3 גם כפל לשון

La note renvoie au commentaire du Kli Yakar sur le verset, qui examine également sa formulation redoublée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בכלי יקר. ובשיחת ש"פ וישב תשכ"ב. בבוכ 633: כפל מלת בארץ תרי זימני: הנה כתיב.

4 אתהלך לפני ה'

David parle de marcher devant D.ieu «dans les pays des vivants»; l'Admour Hazaken interprète le pluriel comme désignant deux niveaux de réceptacles pour la vie divine.

Psalms 116:9

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה' בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

Je marcherai devant D.ieu dans les terres des vivants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קטז, ט.

5 שיש שני ארצות

La note indique que Or HaTorah renvoie à ce passage sur les deux «pays».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת חיי שרה קיח, א. סה"מ תרל"ב ע' שצ וע' שצח. ד"ה אך בגורל תרמ"ז ע' יד מציינים לכאן.

6 (וכמו חיים לשון רבים)

L'autre transcription explique le pluriel «vie» par «plu-

sieurs sortes de forces vitales».

LA NOTE DE KEHOT

דהיינו רבוי מיני חיות — מאמרי אדה"ז פרשיות ע' קפד. ועיין שם. מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז. [בבוכ 633 ליתא כל המוסגר]. באוה"ת רנא, ב מצייין שהגה"ה זו היא ממרה"ל אחי כ"ק אדה"ז.

7 ככל התורה ארץ כנען

Le manuscrit 633 porte: «dans l'expression "pays de Canaan"».

בראשית י"ח:8

וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אֶחָרִיד אֶת אֶרֶץ מִגְרִיךָ אֶת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֻחָזָת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹקִים:

Et je te donnerai, à toi et à ta descendance après toi, le pays de tes séjours, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle; et je serai D.ieu pour eux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

במדבר ל"ד:2

צוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאֶרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּפְּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנָעַן לְגִבְלֶיהָ:

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur: Quand vous entrerez dans le pays de Canaan, voici le pays qui vous échoira en héritage: le pays de Canaan selon ses frontières. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

במדבר ל"ב:26

טַפְּנוּ נָשִׁינוּ מִקֶּנְנוּ וְכָל־בְּהֶמְתָּנוּ יִהְיוּ־שָׂם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד:

Nos petits, nos femmes, nos troupeaux et tout notre bétail resteront là, dans les villes de Galaad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יהושע כ"ב:9

וַיָּשָׁבוּ וַיָּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּכֵן וּבְנֵי־גָד וְחָצִי שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁלָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לְלָקֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נִאֻחָזָקָה עַל־פִּי ה' בְּיַד־מֹשֶׁה:

Les fils de Réouven, les fils de Gad et la demi-tribu de Menaché retournèrent et partirent d'auprès des enfants d'Israël, de Chilo, qui se trouve dans le pays de Canaan, pour se rendre au pays de Guilad, au pays de leur possession, dont ils avaient pris possession, selon l'ordre de D.ieu transmis par la main de Moché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

א"י שממערב לירדן, בראשית יז, ח. במדבר לד, ב. שם לה, י. ארץ ישראל שמעבר לירדן מזרחה נקראת לרוב בשם ארץ הגלעד — במדבר לב, כו. כט. יהושע כב, ט ועוד. בבוכ 633: בלשון ארץ כנען.

8 חם הוא אבי כנען

La Torah identifie 'Ham comme le père de Canaan, ce qui donne à penser que le nom «pays de Canaan» évoque une filiation peu flatteuse pour la Terre sainte.

בראשית ט:18

וַיְהִי בְּנֵי־נֹחַ הַיָּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וָחַם וָיָפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן:

Les fils de Noé qui sortirent de l'arche furent Sem, Cham et Japhet ; et Cham fut le père de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ט, יח.

9

ומה הוא היחוס שבח א"י בזה

La note indique que Pelach HaRimon cite le Midrach, qui décrit Canaan comme un réceptacle défectueux et abîmé, ce qui renforce la question de savoir pourquoi la Terre sainte porte son nom.

Bereshit Rabbah 36:2 רבה ל"ו:ב' בראשית

(איוב לד) ירוע כבירים לא חקר וגוי הרעיו אנשי דור המבול במעשיהם הרעים, ואין חקר, אין חקר במעשיהם הרעים. (שם) ויעמד אחרים תחתם, אלו בני נח. ויהיו בני נח שם חם ויפת. (ישעיה מג) גם מיום אני הוא ואין מידי מציל, מאומות העולם. אפעל ומי ישיבנה, כל פעולות ומחשבות שפעלתי עם דור המבול. מי אמר לי: לא עשית כשורה?! אבל נח, נכנס בשלום ויצא בשלום, ויהיו בני נח היוצאים וגוי. וחס הוא אבי כנען, אבוי דפחתא, שלושה אלה בני נח ומאלה נפצה כל הארץ. למה הדבר דומה? לדגה גדולה דנפצה ...

« Il brise [yaroa] les puissants sans nombre... » (Job 34:24) : les hommes puissants de la génération du Déluge firent le mal [here'u] par leurs mauvaises actions. « Sans nombre » : leurs mauvaises actions étaient innombrables. « Et en établit d'autres à leur place » (Job 34:24) : ce sont les descendants de Noé : « Les fils de Noé... furent Sem, Cham et Japhet. » « Dès qu'il y a un jour, Je suis Lui, et nul ne délivre de Ma main » (Isaïe 43:13) : parmi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

בפלה הרמון זו, א מביא שענין כנען הוא מדרגה פחותה, כמארז"ל (ב"ר פל"ו) ע"פ וחס הוא אבי כנען אבי פחתא כלי פחות וגרוע ומקולקל, וא"כ למה תקרא א"י על שמו. ע"ש.

10

(גם להבין . . מרמה)

Cette parenthèse figure dans un manuscrit des maamarim de l'Admour Hazaken, mais elle manque dans le manuscrit 633.

LA NOTE DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ו. בכרך 633 ליתא המוסגר.

11

כנען בידו מאזני מרמה

Le prophète décrit Canaan comme un marchand aux balances trompeuses ; le maamar relira cette image comme celle du « marchand » saint qui renonce à quelque chose afin d'y gagner.

Hosea 12:8 חושי י"ב:ח' Hosea

כנען בידו מאזני מרמה לעשק אהב:

Quant au marchand, il tient dans sa main des balances trompeuses ; il aime opprimer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חושי יב, ח.

12

גם מה שכתוב ולא יהיה כנעני עוד

Or HaTorah précise la question : si le verset désignait le Canaan maudit, cela serait évident ; mais puisque le pays lui-même est appelé Canaan, il doit s'agir d'un Canaan saint.

LA NOTE DE KEHOT

"דאם כפשוטו דכנעני קאי על ארור כנען א"ש, אבל מאחר שנק' ארץ ישראל ארץ כנען א"כ מוכרח שזהו כנען דקדושה, א"כ מהו המעלה והשבח ולא יהי עוד כנעני וגו'" — אוה"ת בראשית כרך ב רנב, א.

13

כך יש כל בחי' אלו בקדושה

La note indique que Or HaTorah énumère les endroits où sont expliqués un Lavan saint et un Essav saint.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ב רנב, א מציין למקומות שמבואר ענין לבן דקדושה, עשו דקדושה.

14

ולא יהי כנעני עוד בבית ה' צבאות

Le dernier verset de Zecharia, qui promet qu'aucun Cananéen ne subsistera dans la maison de D.ieu ; l'Admour Hazaken demande en quoi cela constitue un éloge, si Canaan possède également une signification sainte.

Zechariah 14:21 זכריה י"ד:כ"א

והיה כל־סִיר בירושלם וביהודה קִדֵּשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וְכָאוּ כָל־הַבְּחִים וְלִקְחֻוּ מֵהֶם וּבָשְׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא:

Oui, toute marmite à Jérusalem et en Juda sera consacrée à D.ieu des armées ; tous ceux qui offrent des sacrifices viendront, en prendront et y feront cuire leurs offrandes ; et en ce jour-là, il n'y aura plus de marchand dans la maison de D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, כא.

15

זה לעומת זה עשה אלהים

Kohelet affirme que D.ieu a fait une chose face à l'autre ; la 'Hassidout y voit le parallèle entre la sainteté et son opposé.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':יד

בְּיוֹם טוֹבָה הִיָּה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַר שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

16

שלשה בני נח . . ג' בחי' גווני קשת

Or HaTorah explique l'enseignement de l'Arizal selon lequel les trois couleurs de l'arc-en-ciel sont les trois fils de Noa'h, inclus en lui.

LA NOTE DE KEHOT

לקוטי תורה להאריז"ל פי נח. דנח בעצמו הוא היסוד וג' גוויי הקשת הוא ג' בניו כלולים בו כו'. נתבאר באוה"ת וישב כרך ה תתפח, ב.

17 La note de Kehot renvoie à Genesis 9:22 pour ces mots.

בראשית ט:כ"ב: Genesis 9:22

וַיֵּרָא חָם אֲבִי כְנַעַן אֶת עֲרוֹת אָבִיו וַיַּגֵּד לְשְׁנֵי־אָחָיו בַּחוּץ:

Et Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père et le raconta à ses deux frères au-dehors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 כנען פירושו סוחר

Ce maamar explique que le pays fut donné à Avraham par l'alliance de la circoncision, et que la promesse s'accomplit en lui donnant le «pays de Canaan» spirituel et supérieur, un Canaan saint tel que celui auquel tend ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בכא בתרא עה, א. תנחומא מסעי ט. ת"ב שם ז. במדבר פכ"ג יו"ד. ע' בלקו"ת פי עקב בד"ה להבין שורש טעם וקישור, ובאוה"ת פי בשלח ע' תרנ. ובפי' ואתחנן ע' קכט. ובפי' עקב ע' תקלג. סה"מ אידיש ע' 91 עה"פ ותמת שרה.

19 כנען פירושו סוחר

La Guemara interprète le mot «Canaanéen» comme désignant un marchand, sens sur lequel s'appuie l'Admour Hazaken.

Bava Batra 75a:5:ה"א: בכא בתרא ע"ה

והשאר - מחלקין אותו, ועושין בו סחורה בשוקי ירושלים - שנאמר: "יִתְצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים"; ואין "כְּנַעֲנִים" אלא תגרים - שנאמר: "כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֵאֲנִי מִרְמָה לְעֶשֶׂק אָהֵב". ואי בעית אימא, מהקא: "אֲשֶׁר סַחֲרִיהָ שְׂרִים, כְּנַעֲנִיהָ נִכְבְּדִי אֶרֶץ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

20 כנען פירושו סוחר

Le Midrach, cité dans la note de Kehot, explique lui aussi que «Canaan» désigne les marchands.

Bamidbar Rabbah 23:10:ג"ה: במדבר רבה כ"ג:10

21 כנעני נכבדי ארץ

Yechayaou parle de Tyr, dont «les marchands (kin'aneha) sont les nobles de la terre», montrant que kena'an signifie marchand.

Isaiah 23:8:ח"ח: ישעיהו כ"ג:8

מי יעץ זאת על-צִר המַעֲטִירָה אֲשֶׁר סַחֲרִיהָ שְׂרִים כְּנַעֲנִיהָ נִכְבְּדִי־אֶרֶץ:

Qui a conçu cela contre Tyr, la cité couronnée, dont les marchands sont des princes et les négociants les plus honorables de la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כג, ח. ראה ויקרא רבה פ"י.

PARAGRAPHE 3

22 L'image prophétique de Canaan le marchand aux balances trompeuses, relue ici comme celle du marchand qui se sé-

pare de ses richesses afin de faire du profit.

Hosea 12:8:ח"ב: הושע י"ב:8

כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֵאֲנִי מִרְמָה לְעֶשֶׂק אָהֵב:

Quant au marchand, il tient dans sa main des balances trompeuses ; il aime opprimer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 מפרז ונוסף עוד

Chlomo dit qu'il en est un qui disperse et accroît encore ; l'Admour Hazaken applique cela au marchand et à l'âme, dont le renoncement est en réalité un gain.

Proverbs 11:24:ד"כ:א: משלי י"א:כ"ד

יֵשׁ מִפְּזָר וְנוֹסֵף עוֹד וְחֹשֶׁף מִיֶּשֶׁר אֲדִי־לְמַחְסוֹר:

Tel disperse, et pourtant augmente ; tel autre retient plus qu'il ne convient, mais cela ne mène qu'au manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 50a:23:ג"א: פסחים נ"א:כ"ג

מתני' מקום שנהגו לעשות מלאכה בערבי פסחים עד חצות — עושין. מקום שנהגו שלא לעשות — אין עושין. ההולך במקום שעושין למקום שאין עושין, או במקום שאין עושין למקום שעושין — נותנין עליו חומרי מקום שיצא משם וחומרי מקום שהלה לשם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יא, כד. וראה שער המצות להאריז"ל (פי' ראה מצות הצדקה), וראה ספר הלקוטים פי' תצוה. (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה וישב יעקב תשכ"ז). ושם מוסיף: "דתכלית ענין המסחר הוא הריוח, וכמארו"ל [ב"מ מ, ב] זבון וזבין תגרא איקרי בתמ"מ". כללח הרמון זו, ג מביא רא"י כלום זורע אדם קב כו'. הג"ה בגיליון תו"א "ע' פסחים נ, א (ממורי נ"ע)".

24 בא אחיך במרמה

Yits'hak dit à Essav que Yaakov a pris la bénédiction «avec ruse» ; le maamar relie cette «ruse» aux balances de Canaan et au gain caché dans l'exil.

Genesis 27:35:ה"ז: בראשית כ"ז:35

וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתִּי:

Et il dit : « Ton frère est venu avec ruse et a emporté ta bénédiction. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, לה.

25 עת אשר שלט האדם

Kohelet parle de l'homme qui domine l'homme à son propre détriment ; l'Admour Hazaken applique cela à l'exil, où la domination du maître finit par lui nuire, car la sainteté lui est arrachée.

Ecclesiastes 8:9:ט"ז: קהלת ח"ט:9

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ עַת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לָרַע לוֹ:

Tout cela, je l'ai vu, et j'y ai appliqué mon cœur : à toute œuvre qui se fait sous le soleil, au temps où un homme domine un autre à son détriment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ט.

26

לא גלו ישראל

L'Admour Hazaken explique à cet endroit que, si le Temple avait subsisté, les étincelles auraient été absorbées d'elles-mêmes dans la sainteté, comme une bougie devant une grande torche.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ו, א.

27

לא גלו ישראל אלא להוסיף עליהם

La Guemara dit qu'Israël ne fut exilé que pour que des convertis le rejoignent ; le maamar y voit l'affinement des étincelles de sainteté parmi les nations.

Pesachim 87b:3 פסחים פ"ג ב:3

”ותהר ותלד לו בן ויאמר ה' אליו קרא שמו יִרְעָאֵל כִּי עוֹד מַעֲט וּפְקֻדָּתִי אֶת דְּמִי יִרְעָאֵל עַל בֵּית יְהוָה וְהִשְׁבֵּתִי מִמִּלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְתֵהָר עוֹד וְתִלְדַּת בֵּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נִשְׂא אִשָּׁא לָהֶם וְתֵהָר וְתִלְדַּת בֵּן וַיֹּאמֶר (ה') אֲלֵיו קְרָא שְׁמוֹ לֹא עָמִי כִּי אֲתָם לֹא עָמִי וְאֲנִכִּי לֹא אֶהְיֶה לָכֶם”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28

בלע המות

La prophétie selon laquelle D.ieu engloutira la mort à jamais, résultat final de l'affinement accompli par l'exil.

Isaiah 25:8 ישיעיהו כ"ה ח:8

בְּלַע הַמּוֹת וְנִצַּח וּמָחָה אֲדֹנֵי ה' דְּמָעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים וְחָרַפַּת עֲמוֹ יִסֹּר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיעיי כה, ח.

PARAGRAPHE 4

29

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

La promesse de Ze'haria selon laquelle D.ieu fera disparaître de la terre l'esprit d'impureté, qui marque l'achèvement de l'affinement.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג ב:2

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צָבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעַבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריי יג, ב.

30

ונגלה כבוד ה'

La promesse de Yechayaou selon laquelle la gloire de D.ieu sera révélée et toute chair la verra.

Isaiah 40:5 ישיעיהו מ':5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִדּוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיעיי מ, ה.

31

כי עין בעין יראו

La prophétie selon laquelle, à l'avenir, le retour de D.ieu à Tsion sera vu « œil à œil ».

Isaiah 52:8 ישיעיהו נ"ב ח:8

קוֹל צִפְיָה נִשְׂאוֹ קוֹל יְחִדּוּ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיעיי נב, ח.

32

נכסף נכספת

Lavan dit à Yaakov: «Tu as ardemment désiré la maison de ton père» ; l'Admour Hazaken tire de ce mot de désir ardent le lien avec kesef, l'argent.

Genesis 31:30 בראשית ל"א:30

וְעַתָּה הִלַּךְ הִלַּכְתָּ בִּי־נִכְסָף נִכְסַפְתָּ לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גִּנַּבְתָּ אֶת־אֱלֹדֵי:

Et maintenant que tu es bel et bien parti, parce que tu languissais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, ל.

33

דהיינו בחיי אהבה

L'Admour Hazaken explique à cet endroit le commandement d'aimer D.ieu de tout son cœur et de toute son âme : en méditant sur le fait qu'aucune pensée ne peut Le saisir, on en vient à Lui soumettre son intellect, sa parole et son action, dans un amour de don de soi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פו, ד. מד, ג. באוה"ת וישב רנג, ב מצ"ן: וכמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי.

PARAGRAPHE 5

34

וזהב מצפון יאתה

Iyov dit que l'or vient du nord ; l'Admour Hazaken interprète le nord comme le côté gauche, associé à la crainte.

Job 37:22 איוב ל"ז:22

מִצְפּוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אֵלוֹהַּ נוֹרָא הוּד:

Du nord vient une splendeur dorée ; autour de D.ieu, une majesté redoutable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לו, כב.

35

שהוא בחי שמאל שהוא בחי יראה

Or HaTorah établit le lien entre l'or et la crainte à partir du Zohar, qui dit que l'«or» désigne Roch Hachana, jour du jugement; Roch Hachana correspond au niveau de la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת וישב שם: וכמ"ש בזה"כ פי תרומה דקלי"ה אי וזהב דא ר"ה יומא דדינא ור"ה הוא בחי יראה.

PARAGRAPHE 6

36

טוב לי תורת פיך

David dit que la Torah de la bouche de D.ieu vaut mieux que des milliers d'or et d'argent; l'Admour Hazaken interprète alfei comme «étudiés dans» l'or et l'argent, c'est-à-dire l'amour et la crainte antérieurs de l'âme.

Psalms 119:72 טע"ע: תהילים

טוב-לי תורת-פיך מאלפי זהב וזכר:

La loi de Ta bouche m'est préférable à des milliers d'or et d'argent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, עב. בלקו"ת בלק סז, ד ומוסיף כ"ק הצ"צ "וממ"ש כאן [בלקו"ת] יובן יותר מש"ש [בתו"א]. אוה"ת חקת ע' תתכט. מכאן ואילך ראה שה"מ עטרי"ת ע' שע. שה"מ תרצ"ז ע' 190 ואילך.

37

אלפי לשון לימוד

Or HaTorah étaye l'interprétation de alfei comme désignant l'étude à partir du verset: «Je t'enseignerai (a'alephcha) la sagesse.»

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת וישב רנג, ב: כמו אאלפך חכמה.

38

שהיתה הנשמה למודה בהם בתחלה

Les âmes avant leur descente y sont appelées «filles de Jérusalem»: elles demeurent incluses dans leur source et annulées dans la Lumière infinie, état auquel l'âme était «habituee» lorsqu'elle éprouvait l'amour et la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ו, ג.

PARAGRAPHE 7

39

יפה שעה אחת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

40

יפה שעה אחת בתשובה

La Michna dit qu'une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde

futur; l'Admour Hazaken s'en sert pour montrer l'avantage que l'âme retire de sa descente.

משנה אבות ד:י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

41

שיש לה גרעון באהבה ויראה טבעית שבחיצונית הלב

Or HaTorah explique que la perte est une diminution de la compréhension de l'âme et que le gain dans le cœur intérieur vient de la contemplation du fait qu'aucune pensée ne saisit D.ieu; il explique également: «La Torah de Ta bouche m'est meilleure.»

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה באזה"ת בראשית כרך ב רנד, ב ד"מ"ש שיש לה גרעון . . הלב היינו מצד שנתמעט השגתה כו' ויש לה יתרון בפנימי הלב ע"י אם ישים אליו לבו דלמחתב"כ ע"ש בארוכה שמבאר מהו טוב לי תורת פיך.

42

שאע"פ . . בבחי רעותא דליבא

La note renvoie à l'exposé d'Or HaTorah sur cet échange entre la perte et le gain.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי וישב רסה, ב.

43

בבחי רעותא דלבא

Or HaTorah renvoie ici à ce passage et à d'autres, et qualifie le désir du cœur de «but de la descente dans ce monde», puisque D.ieu, qu'aucune pensée ne saisit, n'est atteint que par lui.

LA NOTE DE KEHOT

בענין רעותא דלבא ראה באזה"ת ואתחנן כרך ו ע' ב'רסט שמציין לכאן ולכמה מקומות בדא"ח: "בד"ה וישב יעקב בענין רעותא דלבא שהיא תכלית הידידה בעוה"ז כי למתב"כ כ"א ברעו"ד הוא נתפס".

44

כיתרון האור הבא מן החשך

Kohelet parle de l'avantage de la lumière sur les ténèbres; la 'Hassidout y voit la lumière particulière qui vient des ténèbres elles-mêmes.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב:י"ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

45

אני ראשון

D.ieu déclare qu'Il est premier et dernier et qu'il n'y a pas d'autre D.ieu que Lui; le maamar lit les deux parties du

תהלים קמה, יג.

verset comme désignant deux niveaux.

ישעיהו מ"ד:6

כה־אמר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלוּ הִי צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן
וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מ"ד, ו. קטע מכאן מובא באוה"ת ג"ך כרך ב ע' תתו. וראה באוה"ת
ואתחנן כרך ו ע' ב"רע.

46

אני ה' לא שנית

D.ieu dit qu'Il n'a pas changé; c'est le fondement de l'affirmation que la création ne Le modifie pas.

Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא קִלְיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

PARAGRAPHE 9

47

דהיינו באמצעות הזמן שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע

Or HaTorah ajoute que la source qui crée ce niveau est la divinité à travers le tsimtsoum et l'«espace vacant», appelé enveloppement dans les dix Séfirot.

LA NOTE DE KEHOT

"ובחי" מקור המהווה בחי' זו הוא אלקותו ית' על ידי צמצום ומקום פנוי,
ונג' התלבשות בעשר ספירות" אוה"ת בראשית כרך ב, רנה, ב.

48

אלהים חיים ומלך עולם

Yirmeyahou appelle D.ieu «le D.ieu vivant et Roi éternel», niveau de D.ieu comme souverain des mondes.

Jeremiah 10:10

וְה' אֱלֹקִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹקִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקֶּצֶף תִּרְעַשׂ הָאָרֶץ
וְלֹא־יָכֻלּוּ גוֹיִם וְעֲמֹד:

Mais D.ieu est le vrai D.ieu, Il est le D.ieu vivant et le Roi éternel ; à Sa colère la terre tremble, et les nations ne peuvent soutenir Son indignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

מלכותך מלכות כל עולמים

David dit que la royauté de D.ieu s'étend sur tous les mondes; l'Admour Hazaken enseigne que tous les mondes proviennent de ce niveau de royauté.

Psalms 145:13

מִלְכוּתְךָ מִלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁלֶתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

50

לית מחשבה תפיסא ביה

Or HaTorah ajoute que «aucune pensée ne peut Le saisir» est vrai même de la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

אפילו חכמה עילאה — אוה"ת וירא כרך ד תשמ, א.

51

לית מחשבה תפיסא ביה

La prière d'Eliyahou, dans l'introduction au Tikkunei Zohar, dit qu'aucune pensée ne peut saisir D.ieu, absolument.

Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה
תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר
ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין.
ובהון אתכסיאת (ני"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון
ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין
עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52

מקרב איש ולב עמוק

Le verset parle de l'intériorité de l'homme et d'un cœur profond; ici, il désigne le point intérieur du cœur où l'on atteint D.ieu.

Psalms 64:7

יִחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ יִקְרַב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

53

ממעמקים קראתיך

«Des profondeurs, je T'ai appelé»: l'Admour Hazaken comprend les profondeurs comme la profondeur du cœur, où naît le désir du cœur.

Psalms 130:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קִרְאתִיךָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

54

אם ישים אליו לבו

Iyov parle d'appliquer son cœur à D.ieu; ici, cela signifie tourner son cœur vers la contemplation du fait qu'aucune pensée ne peut Le saisir.

Job 34:14

אִם־יִשֶּׁם אֱלֹוֹ לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֲלֵיו יֹאסֶף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

55

אל חיק אביה

Le Tanya expose comment la contemplation de la grandeur de D.ieu conduit l'âme à expirer dans son aspiration : c'est le même mouvement que celui décrit ici.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ו:60 Tanya, Likkutei Amarim 50:60 ... "ואם רץ לבך - שוב לאחד", פירוש "ואם רץ לבך" - היא תשוקת הנפש שכלב בחלל הימני, כשמתגברת ומתלהבת ומתלהטת במאד מאד עד כלות הנפש ממש, להשתפך אל חיק אביה חיי החיים ברוך הוא, ולצאת ממאסרה בגוף הגופני ונשמי לדבקה בו יתברך - אזי, זאת ישיב אל לבו: מאמר רבותינו זכרונם לברכה, כי "על כרחוק אתה חיי בגוף הזה להחיותו, כדי להמשיך חיים עליונים מחיי החיים ברוך הוא למטה, על ידי תורת חיים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"ג. לקמן סז, א. ושי"ג.

56

לצאת . . ולהשתפך אל חיק אביה

Le Tanya décrit l'amour semblable à des flammes de feu, qui vient de la contemplation que tout est comme rien devant D.ieu; il s'élève comme une flamme qui veut quitter sa mèche, jusqu'à ce que l'âme expire dans son aspiration.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ו:60 Tanya, Likkutei Amarim 50:60 ... "ואם רץ לבך - שוב לאחד", פירוש "ואם רץ לבך" - היא תשוקת הנפש שכלב בחלל הימני, כשמתגברת ומתלהבת ומתלהטת במאד מאד עד כלות הנפש ממש, להשתפך אל חיק אביה חיי החיים ברוך הוא, ולצאת ממאסרה בגוף הגופני ונשמי לדבקה בו יתברך - אזי, זאת ישיב אל לבו: מאמר רבותינו זכרונם לברכה, כי "על כרחוק אתה חיי בגוף הזה להחיותו, כדי להמשיך חיים עליונים מחיי החיים ברוך הוא למטה, על ידי תורת חיים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"ג. לקמן לה, ב.

57

בחי רעויד נמשך מהתכוננות זו עצמה

Or HaTorah explique que l'âme atteint le désir du cœur, la volonté au-dessus de l'intellect, précisément dans ce monde par les mitsvot, qui sont la volonté de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

"הטעם שדווקא בעוה"ז תגיע לבחי רעויד שהי"ע הרצון שלמעלה מהשכל, נתבאר בדי"ה מי מנה [לקו"ת בלק סז, ד] שהוא ע"י המצות שהם רצו"ע" - אוה"ת וישב (כרך ה) תתצ, ב ע"ש.

PARAGRAPHE 11

58

והנה בזמן שהיה בהמ"ק קיים

Ce passage y est cité mot pour mot, et le «pays de délices» y est expliqué comme le délice et la volonté intérieure, le désir de l'âme de se consumer entièrement en D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא בלקו"ת נשא כד, ב. ע"ש.

59

דלבא — מגילוי

Or HaTorah lit «et la révélation» au lieu de «depuis la révélation».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת יתרו שם: וגילוי.

60

בהיכל קדשי קדשים

Or HaTorah explique le Saint des saints à partir des chapitres 51-52 du Tanya: il est comparable à la vie de l'âme révélée dans le cerveau, puis répandue de là dans tous les membres.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת יתרו שם: "וענין היכל קה"ק מבואר בתניא פרק נ"א ונ"ב שהוא עד"מ התגלות החיות מהנשמה במוחין שבראש ששם גילוי כללות החיות וממנו נמשך לכל הרמ"ח אברים כו', ועמ"ש ע"פ שבת שבתון כפי קדש הקדשים שהוא ענין מה שלמעלה גם מסוכ"ע כו" ע"ש בארוכה עפ"י כהאריז"ל.

61

כמ"ש בתניא

Le Tanya explique la révélation de la Chekhina dans le Saint des saints par l'analogie de la vie de l'âme révélée dans le cerveau, d'où elle se répand dans tout le corps.

LA NOTE DE KEHOT

פרק נב. בכרך 1118 ובכרך 633: בלק"א. בלקו"ת נשא כד, ב מעתיק הלשון מכאן "בסש"ב". "היינו כמ"ש בתניא בענין גילוי השכינה המשל מהתלבשות כללות חיות הנפש במוחי, וכך הוא עתה בחי התלמוד כמאריז"ל משחרב בהמ"ק אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה. והיכל ק"ק הוא כחב"ד דבריא"ה — אוה"ת בראשית כרך ב ע' רנו סע"א ע"ש בארוכה איך זה שייך לארץ חפץ.

62

כי תהיו לי ארץ חפץ

Malakhi dit que les nations proclameront qu'Israël est heureux, «car vous serez pour Moi un pays de délices»; l'Admour Hazaken comprend qu'Israël devient un lieu du délice de D.ieu en annulant sa volonté devant la Sienne.

Malachi 3:12ב"ג: מלאכי

ואשרו אתכם כל־הגוים כי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, יב.

63

ובקשתם משם את ה' אלקיך

Moché annonce qu'Israël cherchera D.ieu et Le trouvera depuis l'exil; l'Admour Hazaken souligne «de là», depuis les profondeurs mêmes de l'exil.

דברים ד': כ"ט4:29 Deuteronomy

ובקשתם משם את־ה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל־לבך ובכל־נפשך:

Mais de là tu rechercheras D.ieu, ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כט. ראה לקמן פ, ב. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרג. אוה"ת פ' חקת ע' תשצח מציין לכאן.

64

ואתה מחיי את כולם

La prière des Lévités dit que D.ieu donne la vie à toute chose; c'est le fondement de l'affirmation que même ce qui s'oppose à Sa volonté vit de Sa volonté.

נחמיה ט:ו-ט: Nehemiah 9:6

אֲתֵּה־הוּא ה' לְבַדְךָ אֶתֶּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתֶּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

65

כמה ארך אפים לפניו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, ב.

66

כמה ארך אפים לפניו

La Michna compte dix générations d'Adam à Noa'h pour montrer combien D.ieu est patient; l'Admour Hazaken fait de la patience le canal par lequel la force vitale parvient à ceux qui s'opposent à Sa volonté.

משנה אבות ה:ב: Pirkei Avot 5:2

עֲשֶׂרָה דוֹרוֹת מֵאָדָם וְעַד נֹחַ, לְהוֹדִיעַ כְּמָה אָרֶךְ אַפִּים לְפָנָיו, שֶׁכָּל הַדּוֹרוֹת הָיוּ מְכַעֲסִין וּבָאִין עַד שֶׁהִבִּיא עֲלֵיהֶם אֶת מֵי הַמַּבּוּל. עֲשֶׂרָה דוֹרוֹת מִנֹּחַ וְעַד אַבְרָהָם, לְהוֹדִיעַ כְּמָה אָרֶךְ אַפִּים לְפָנָיו, שֶׁכָּל הַדּוֹרוֹת הָיוּ מְכַעֲסִין וּבָאִין, עַד שֶׁבָּא אַבְרָהָם וְקָבַל עָלָיו שְׂכָר כָּלָם:

Il y eut dix générations d'Adam à Noé, afin de faire connaître combien grande est Sa patience ; car toutes ces générations ne cessèrent de Le provoquer, jusqu'à ce qu'Il fit venir sur elles les eaux du déluge. Il y eut dix générations de Noé à Abraham, afin de faire connaître combien grande est Sa patience ; car toutes ces générations ne cessèrent de Le provoquer, jusqu'à ce qu'Abraham vint et reçut la récompense de toutes.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

67

בזמן שהי' בהמ"ק . . רעותא דלבא

Le Tséma'h Tsédek ajoute que le désir du cœur est la volonté au-dessus de l'intellect, comme l'explique le maa-mar Mi Manah Afar Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשצט מוסיף ע"ז כ"ק אדמו"ר הצי"צ: פ' רע"ד בד"ה מי מנה עפר יעקב שהוא הרצון שלמעלה מהשכל" עכ"ל. ראה באוה"ת בראשית כרך ה תצט, ב. יתרו ע' תתקג.

PARAGRAPHE 12

68

אם לעוברי רצונו כך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף מכות.

69

אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

À la fin de Makot, Rabbi Akiva raisonne ainsi: si D.ieu est si bon envers ceux qui transgressent Sa volonté, à combien plus forte raison le sera-t-Il envers ceux qui la font; l'Admour Hazaken applique ce raisonnement à la volonté suprême.

מכות כ"ד ב:א-ב: Makkot 24b:1-2

בָּאֵשׁ, וְלֹא נִבְקָה?! אָמַר לֵהּ: לָכֶּה אֲנִי מִצַּחֲקִי, וְכֵּן לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ כֶּה, לְעוֹשֵׂי רְצוֹנוֹ עַל אֶחָת כְּמָה וְכֵּמָה. שׁוּב פַּעַם אֶחָת הָיוּ עוֹלִין לִירוּשָׁלַיִם, כִּינּוֹן שֶׁהִגִּיעוּ לְהַר הַצּוֹפִים קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם, כִּינּוֹן שֶׁהִגִּיעוּ לְהַר הַבַּיִת רָאוּ שׁוֹעַל שִׁיזָא מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים, הִתְחִילוּ הֵן בּוֹכִין וְרַבִּי עֲקִיבָא מִצַּחֲקִי. אָמְרוּ לוֹ: מִפְּנֵי מָה אַתָּה מִצַּחֲקִי? אָמַר לָהֶם: מִפְּנֵי מָה אַתֶּם בּוֹכִים? אָמְרוּ לוֹ: מִקּוֹם שֶׁכְּתוּב בּוֹ "וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמֵת", וְעַכְשֵׁי שׁוֹעֲלִים הֵלְכוּ בּוֹ, וְלֹא נִבְקָה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70

כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך

À la fin de la promesse de Moché, Israël trouvera D.ieu en Le cherchant de tout son cœur et de toute son âme; l'Admour Hazaken comprend ces mots comme le retourne-ment complet du cœur.

דברים ד:כ"ט: Deuteronomy 4:29

וּבִקְשַׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ וּמִצָּאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל־לִבְכָּה וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

Mais de là tu rechercheras D.ieu, ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כט.

PARAGRAPHE 14

71

וחם הוא אבי כנען

Le verset qui nomme 'Ham comme père de Canaan est relu ici comme signifiant que la chaleur de l'amour ardent donne naissance au marchand saint.

בראשית ט:18 Genesis 9:18

וַיְהִיו בְּנֵי־נֹחַ הַיֹּצֵאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיֹפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנַעַן:

Les fils de Noé qui sortirent de l'arche furent Sem, Cham et Japhet ; et Cham fut le père de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ט, יח.

72

בזקף גדול

Là, le «zakef gadol» est expliqué comme Mal'hout lorsqu'elle s'élève pour devenir Kéter, à l'image du mot ani,

« moi », dont les lettres forment ayin, « néant ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יג, ב בענין זקף גדול, "דהיינו כשהיא מתעלית למעלה". קטע מכאן מובא באוה"ת פ' ואתחנן ע' קכט ע"ש.

73

טעמה כי טוב סחרה

La femme vaillante voit que son commerce est bon ; l'Alter Rebbe applique ce verset au commerce profitable de l'âme.

Proverbs 31:18 משלי ל"א:י"ח

טעמה כי טוב סחרה לא יכבה בלילה נרה:

Elle voit que son commerce est bon ; sa lampe ne s'éteint pas la nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, יח.

PARAGRAPHE 15

74

קרוב ה' לכל קוראיו

Dieu est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité ; l'Alter Rebbe comprend « en vérité » comme venant du point véritable du cœur.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל־קראיו לכל־אשר יקראוהו באמת:

Dieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

75

דגנבא אפום מחתרתא

La Guemara (dans la version d'Ein Yaakov) rapporte qu'un voleur à l'entrée de son tunnel invoque D.ieu, montrant ainsi qu'une croyance peut ne pas atteindre le cœur.

Berakhot 63a ברכות ס"ג

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סג, א (ע"פ גירסת עין יעקב).

76

שפת אמת תכון לעד

La lèvre de vérité demeure à jamais ; ici, un appel venu du plus profond du cœur produit un effet durable.

Proverbs 12:19 משלי י"ב:י"ט

שפת־אמת תכון לעד ועד־ארגיעה לשון שקר:

La lèvre de vérité subsistera à jamais, mais la langue mensongère, seulement pour un instant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, יט.

PARAGRAPHE 16

77

הקל קול יעקב

Yits'hak dit que la voix est celle de Yaakov ; le Zohar comprend les deux graphies de kol comme désignant une voix

inaudible et une voix audible.

Genesis 27:22 בראשית כ"ז:כ"ב

ויגש יעקב אל־יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כב.

78

כמ"ש בוהר הקדוש

Or HaTorah énumère les passages du Zohar où les deux graphies de kol sont discutées.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת וישב כרך ה תתצד, ב מציין עיין ח"א ד"ן ע"ב ל"ב א' ויצא קנ"א סע"א וישלח קע"א ע"א . . ויגש רי, א. תורת שמואל מצה זו תר"מ סע"י כ ואילך.

79

הקדוש

Le manuscrit 633 omet le mot « saint ».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 633 ליתא תי' זה.

80

יעקב הוא י' עקב

L'Alter Rebbe y explique comment une grande lumière est attirée jusque dans l'Assiya physique par la bénédiction de Yits'hak, que Yaakov obtint « par la tromperie » ; c'est le même verset que ce maamar interprète au sujet du marchand saint.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כא, א.

81

ביו"ד נברא עוה"ב

La Guemara dit que ce monde fut créé avec la lettre hé et le monde futur avec le youd.

Menachot 29b:13-14 מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

82

ויעקב הוא מבריה מן הקצה אל הקצה

Le Zohar compare Yaakov à la barre centrale du Michkan, qui traversait le Tabernacle d'une extrémité à l'autre.

Zohar III, 186a זח"ג קפו, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

83 עקב ורגל . . ראש ורגל

Le passage allant de «talon et pied» à «tête et pied» manque dans le manuscrit 633.

LA NOTE DE KEHOT

הקטע עד שו"ה בחינת — ראש ורגל ליתא בבזך 633.

84 ועמדו רגליו ביום ההוא

Le prophète parle des pieds de D.ieu se tenant sur le mont des Oliviers: il y a des «pieds» en haut comme en bas.

Zechariah 14:4:ד"ד זכריה

וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם מִקְדָּם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מִחֲצָיו מִזְרָחָה וְנִמָּה גֵיא גְדוֹלָה מְאֹד וּמִשׁ חֲצֵי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצֵי־נֶגְבָּה:

Et Ses pieds se poseront en ce jour sur le mont des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, à l'est ; et le mont des Oliviers se fendra par le milieu, de l'est à l'ouest, formant une très grande vallée ; la moitié de la montagne s'écartera vers le nord, et l'autre moitié vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יד, ד.

85 והארץ הדום רגלי

D.ieu appelle la terre Son marchepied, le niveau le plus bas de Sa présence.

Isaiah 66:1א"ו:שעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשְׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלִי אֵינִי כֵּן אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, א.

86 ומקום רגלי אכבד

D.ieu dit qu'Il glorifiera le lieu de Ses pieds, le Temple, le «pied» de la présence divine.

Isaiah 60:13ג"ג:שעיהו

כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלֶיךָ יָבֹא בְרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאֲשׁוּר יִתְּדוּ לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלִי אֲכַבֵּד:

La gloire du Liban viendra à toi, le cyprès, le platane et le mélèze ensemble, pour embellir le lieu de Mon sanctuaire, et Je glorifierai le lieu de Mes pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, יג.

87 הנה בחי יעקב . . בכל עולם ועולם לפי ערכו

La note indique qu'un passage d'ici est cité dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' כי תצא ע' תתעו מביא קטע מכאן.

88 ויעקב . . בכל עולם ועולם לפי ערכו

Le Tséma'h Tsédek suggère que Yaakov appartient même aux niveaux au-dessus d'Atsilout, et que «chaque monde» inclut également Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת וישב (כרך ה) תתצה, א: ומש"ר בכל עולם ועולם לפי ערכו י"ל דהיינו שבחי יעקב שייך גם למעלה מאצי . . וגם בפ"י בכל עולם לפי ערכו היינו גם בבי"ע.

PARAGRAPHE 18

89 דרוח אמשוך רוח

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 162b pour ces mots.

Zohar II, 162bכסב, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

PARAGRAPHE 19

90 ואשים דברי בפוך

D.ieu dit qu'Il a placé Ses paroles dans la bouche du prophète; ici, les paroles de D.ieu s'expriment littéralement par celui qui s'annule devant Lui.

Isaiah 51:16ט"ז:שעיהו

וְאָשַׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדִי כִּסְיִתִּיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אָרֶץ וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז. ראה אוה"ת וישב כרך ה תתצו, ב.

91 דבר ה' זו הלכה

La Guemara enseigne que l'expression «la parole de D.ieu» désigne la halakha.

Shabbat 138b:11-12ב"ב:י"א-י"ב:שבת

"דְּבַר ה'" — זו הַלָּכָה, "דְּבַר ה'" — זֶה הַקֶּזֶז, "דְּבַר ה'" — זו נְבוּאָה. וּמֵאִי יִישׁוּטְטוּ לְבָבָם אֶת דְּבַר ה'?" אָמְרוּ: עֲתִידָה אֵשֶׁה שְׁתַּטּוּל כֶּכָּר שֶׁל תְּרוּמָה וּתְחִזּוֹר בְּבִמְי כְּנִסְיוֹת וּבְכַתִּי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאֵין מִבִּיז.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלה, ב.

92 בי מלכים ימלוכו

La sagesse, comprise comme la Torah, dit que les rois règnent par elle.

Proverbs 8:15ח"ט:משלי

בי מלכים ימלוכו וְרוֹגִים יַחְקֻקוּ צֶדֶק:

Par moi règnent les rois, et les princes établissent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, טו.

93

מאן מלכי רבנן

La Guemara identifie les Sages aux rois.

גיטין ס"ב א:י"ד 62a:14 Gittin

רב הונא ורב חסדא הוו יתבי. חליף ואזיל גניבא, אמר לקה חד לחבריה: ניקום משמיה, דבר אורין הוא. אמר לו: ומקמי פלגא ניקום! אדהכי אתא איהו לגביהו, אמר להו: שלמא עליכו מלכי, שלמא עליכו מלכי! אמרו לקה: מנא לך דרבנן איקרו מלכים? אמר להו: דכתיב: "בני מלכים ימלוכו וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ גיטין סב, א. ראה אוה"ת ויקרא ע' רנו. סה"מ תרכ"ז ע' רעא. בלקו"ש חיי"ט ע' 401 הערה 18. לקו"ש חל"ו ע' 99.

94

ומתניתא מלכתא

L'Alter Rebbe explique à cet endroit pourquoi la Michna est comparée à une reine, en s'appuyant sur l'enseignement des Sages selon lequel les soixante reines du Chir Hachirim sont les soixante traités.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מט, ב.

95

דבר המלך הוא השלטון

Kohelet dit que la parole d'un roi est souveraine; ici, il s'agit de la décision du sage dans la Torah.

Ecclesiastes 8:4 ח:ד' קהלת

באשר דבר-מלך שלטון ומי יאמר-לו מה-תעשה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

כעבד המקיים מצות המלך ועושה דבריו

La note indique que cette phrase est citée dans Likkutei Sichos, où elle est rapprochée du chapitre 23 du Tanya.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ש חט"ו ע' 315 ומציין שם בהערה 38 "ולהעיר מתניא פכ"ג". וראה גם לקו"ש חיי"ט ע' 401. וראה בד"ה שלום רב תשלי"ח בסופו.

PARAGRAPHE 20

97

ומגורי . לשון יראה

Le Zohar interprète megoureï dans ce verset comme la crainte.

Zohar I, 180a קפ, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קפ, א.

98

והבי' הוא לשון אוצר

Le Rabbi explique que les deux sens s'appuient sur l'Or Torah du Maguid de Mézérith.

Proverbs 10:5 ה:ה' משלי י'

אגר בקיץ בן משכיל נרדם בקציר בן מביש:

Un fils sage amasse en été, mais un fils honteux dort au temps de la moisson.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה שלום רב תשלי"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' רו) שבי פירושם אלו מיוסדים על מ"ש הה"מ באו"ת (זו, ב) שמגורי אביו היא יראת אביו שבשמים, ובהמשך הענין שם (יח, סע"א) מגורי לי אסיפה וכניסה כמו אוגר בקיץ (לי הכתוב — משלי י, ה).

99

מגורה מלאה פירות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ד, רע"ב. וש"נ.

100

מגורה מלאה פירות

La Guemara parle d'un grenier rempli de produits, ce qui montre que megoura désigne un entrepôt.

פסחים ד' ב:א'-ב' 4b:1-2 Pesachim

לאו משום דחזקתו בדוק, דקסבר: הכל חברים הם אצל בדיקת חמץ. דתנא: חבר שמת והניח מגורה מליאה פירות, אפילו הן בני יומן — הרי הן בחזקת מתוקנים. וממאי? דילמא שאני הכא, משום דקאמרי הני. אטו אמירה דהני מידי מששא אית בקה?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

101

יראת ה' היא אוצרו

La crainte de D.ieu est son trésor: le verset qui relie les deux sens de megoureï.

ישעיהו ל"ג:ו' Isaiah 33:6

והיה אמונת עתיד חסן ישועת חכמת ודעת יראת ה' היא אוצרו:

Et la stabilité de tes temps sera un trésor de salut —sagesse et connaissance— ; la crainte de D.ieu en est le trésor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לג, ו.

PARAGRAPHE 21

102

בדברי רז"ל אוצר של יראת שמים

La Guemara dit que D.ieu n'a dans Son trésor qu'un trésor de crainte du Ciel.

ברכות ל"ג ב:כ"ד 33b:24 Berakhot

אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גגזיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצרו".

La crainte du Ciel est-elle donc une petite chose ? Voici que R. Hannina a dit au nom de R. Siméon ben Johai : le Saint, béni soit-Il, n'a dans Son trésor que la réserve de la crainte céleste, comme il est dit : « Et la crainte de D.ieu est son trésor » (Is. 33, 6) !

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לג, ב.

103 ובחיי חכמה עילאה נק' אביו

Le Rabbi remarque que Torah Ohr dit «appelé son père», et non «appelé père», ce qui laisse entendre que la 'Hokhma supérieure est le propre père de Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

"י"ל דבלשון התו"א ד"ח"ע נק' אביו" (ולא "נק' אב") — מרומז גם שח"ע נק' "אביו" דיעקב. (סה"מ מלוקט ח"ב ע' רו בהערה 104).

PARAGRAPHE 22

104 ה' אחד

La déclaration du Chéma selon laquelle D.ieu est Un, que l'unité inférieure révèle dans le monde lui-même.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ומלך במשפט יעמיד ארץ

Un roi affermit le pays par la justice : un verset sur la Mal'-hout comme soutien du monde.

Proverbs 29:4 משלי כ"ט:4

מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה:

Le roi affermit le pays par la justice, mais celui qui exige des présents le ruine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כט, ד.

106 והוכן בחסד כסא

Le trône, la Mal'hout, est établi par la bonté.

Isaiah 16:5 ישעיהו ט"ז:5

והוכן בַּחֲסֵד כִּסֵּא וַיֵּשֶׁב עָלָיו בְּאַמֶּת בְּאַהֲלֵ דָוִד שֵׁפֶט וְדָרֶשׁ מִשְׁפָּט וּמִהָרָה צֶדֶק:

Et le trône sera affermi par la bonté, et siégera sur lui avec vérité, dans la tente de David, celui qui juge, recherche la justice et se hâte d'agir avec droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי טז, ה.

107 עולם חסד יבנה

Le monde est bâti par la bonté : c'est sur cette base que l'on dit que les mitsvot, dont la racine est le 'Hessed, le soutiennent.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:3

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנֶתָה בָּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

108 שהיא שקולה כנגד כל המצות

La Guemara dit que la tsédaka équivaut à toutes les autres mitsvot.

Bava Batra 9a:12 בבא בתרא ט"א:י"ב

אמר רב אסי: לעולם אל ימנע אדם עצמו [מלתת] שלישית השקל בשנה, שנאמר: "והעמדנו עלינו מצות לתת עלינו שלישית השקל בשנה לעבדת בית אלקינו". ואמר רב אסי: שקולה צדקה כנגד כל המצות, שנאמר: "והעמדנו עלינו מצות וגו'" - "מצודה" אין כתיב כאן, אלא "מצות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

109 מצות הצדקה . . שהיא שקולה כנגד כל המצות כמ"ש בתניא

Le Tanya explique que la tsédaka est appelée simplement «la mitsva» et qu'elle équivaut à toutes les mitsvot, car, en donnant ses revenus, on élève à D.ieu l'ensemble de l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"א פרק לו. בבוכ 633 (יב, ב) ובבוכ 1118 נוסף בסיום המאמר: "ובפרט בצדקה שעושים עם אה"ק ממש שהוא שער השמים ומכוונת כנגד ארץ כנען העליונה כמו שאה"כ כעיר שחברה לה יחדיו וד"ל".



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeishev/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak